

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 20 ottobre 1998



Aoste, le 20 octobre 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4746 a pag. 4750
INDICE SISTEMATICO da pag. 4751 a pag. 4757

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 4759
Atti assessorili 4764
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 4769
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4774
Avvisi e comunicati 4803
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4807
Annunzi legali 4814

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4746 à la page 4750
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4751 à la page 4757

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 4759
Actes des Assesseurs régionaux 4764
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 4769
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4774
Avis et communiqués 4803
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4807
Annonces légales 4814

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 29 settembre 1998, n. 523.

Costituzione del Collegio dei revisori dei conti de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.).
pag. 4759

Decreto 29 settembre 1998, n. 524.

Costituzione del Consiglio di amministrazione de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.).
pag. 4759

Decreto 30 settembre 1998, n. 527.

Aggiornamento della composizione del Consiglio di Amministrazione e del Collegio Sindacale dello I.A.C.P. della Valle d'Aosta.
pag. 4760

Decreto 1° ottobre 1998, n. 528.

Comitato di Gestione dell'Agenzia regionale del Lavoro della Valle d'Aosta. Nomina rappresentanti regionali e sostituzione di un membro.
pag. 4761

Arrêté n° 529 du 1^{er} octobre 1998,

portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de qualification professionnelle de: «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions animales» et «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions végétales» aux élèves de la classe de V de l'Institut Agricole Régional.
page 4762

Decreto 5 ottobre 1998, n. 533.

Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato all'Associazione «Diaconia», con sede in GRESSAN.
pag. 4763

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 523 du 29 septembre 1998,

portant constitution du conseil des commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.).
page 4759

Arrêté n° 524 du 29 septembre 1998,

portant constitution du conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique (IVAT).
page 4759

Arrêté n° 527 du 30 septembre 1998,

portant mise à jour de la composition du Conseil d'administration et du Conseil des commissaires aux comptes de l'IACP de la Vallée d'Aoste.
page 4760

Arrêté n° 528 du 1^{er} octobre 1998,

portant nomination des représentants régionaux au sein du Comité de gestion de l'Agence régionale de l'emploi de la Vallée d'Aoste et remplacement d'un membre dudit comité.
page 4761

Decreto 1° ottobre 1998, n. 529.

Composizione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni animali» e di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni vegetali» agli allievi della classe V dell'Institut Agricole Régional.
page 4762

Arrêté n° 533 du 5 octobre 1998,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association «Diaconia», ayant son siège à GRESSAN.
page 4763

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 24 settembre 1998, n. 140. Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.	pag. 4764
Decreto 24 settembre 1998, n. 141. Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.	pag. 4764
Decreto 24 settembre 1998, n. 142. Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.	pag. 4765
Decreto 24 settembre 1998, n. 143. Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.	pag. 4765
Decreto 24 settembre 1998, n. 144. Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.	pag. 4766
Decreto 24 settembre 1998, n. 145. Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.	pag. 4766
Decreto 24 settembre 1998, n. 146. Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.	pag. 4767
Decreto 24 settembre 1998, n. 147. Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.	pag. 4767
Decreto 29 settembre 1998, n. 170. Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.	pag. 4768

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Provvedimento dirigenziale 30 settembre 1998, n. 4967. Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 1999, alla nomina di due componenti del Comitato Regionale per i Servizi Radiotelevisivi e di due rappresentanti della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione di origine protetta della
--

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 140 du 24 septembre 1998, portant immatriculation au registre du commerce.	page 4764
Arrêté n° 141 du 24 septembre 1998, portant radiation du registre du commerce.	page 4764
Arrêté n° 142 du 24 septembre 1998, portant radiation du registre du commerce.	page 4765
Arrêté n° 143 du 24 septembre 1998, portant radiation du registre du commerce.	page 4765
Arrêté n° 144 du 24 septembre 1998, portant radiation du registre du commerce.	page 4766
Arrêté n° 145 du 24 septembre 1998, portant radiation du registre du commerce.	page 4766
Arrêté n° 146 du 24 septembre 1998, portant radiation du registre du commerce.	page 4767
Arrêté n° 147 du 24 septembre 1998, portant radiation du registre du commerce.	page 4767
Arrêté n° 170 du 29 septembre 1998, portant immatriculation au registre du commerce.	page 4768

ACTES DES DIRECTEURS

PRÉSIDENTENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Acte du dirigeant n° 4967 du 30 septembre 1998, portant approbation de l'avis public relatif aux nominations qui expirent au cours du premier semestre 1999, à la nomination de deux membres du Comité régional chargés des services de radiotélévision et de deux représentants de la Région au sein du conseil d'administration de l'Institut chargé de la certification des produits à appellation d'ori-

Valle d'Aosta, ai sensi della Legge Regionale 10.04.1997,
n. 11. pag. 4769

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 21 settembre 1998, n. 4708.

Cancellazione dal registro regionale degli enti cooperativi della Società cooperativa «PEGASO a r.l.», ai sensi della l.r. 27/1998. pag. 4773

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3069.

Fissazione dei prezzi e delle condizioni di abbonamento e vendita del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 1999. pag. 4774

Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3070.

Determinazione delle tariffe e delle modalità per l'inserzione degli annunci legali e degli avvisi di concorsi nella parte III del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 1999. pag. 4774

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3226.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento del 2° tronco della strada di Clavalité in Comune di FÉNIS, proposto dal Comune di FÉNIS. pag. 4775

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3227.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riorganizzazione ed ammodernamento impianti di risalita e piste di discesa del comprensorio sciistico di Antagnod in Comune di AYAS, proposto dalla Società Monterosa s.p.a. pag. 4778

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3228.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di integrazione e sostituzione degli elementi paravalanghe e frangivento esistenti sul comprensorio sciistico in Comune di COURMAYEUR, proposto dalla Società Courmayeur Mont Blanc Funivie s.p.a.. pag. 4779

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3229.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista di

gine protégée de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997. page 4769

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 4708 du 21 septembre 1998,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «PEGASO A R.L.», au sens de la LR n° 27/1998. page 4773

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3069 du 5 septembre 1998,

portant détermination, au titre de 1999, des prix et des conditions d'abonnement et de vente du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. page 4774

Délibération n° 3070 du 5 septembre 1998,

portant détermination des tarifs et des modalités d'insertion des annonces légales et des avis de concours dans la troisième partie du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste au titre de 1999. page 4774

Délibération n° 3226 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de FÉNIS en vue du réaménagement du 2° tronçon de la route de Clavalité, dans ladite commune. page 4775

Délibération n° 3227 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société Monterosa S.p.A. en vue de la réorganisation et de la rénovation des remontées mécaniques et des pistes de ski alpin du domaine skiable d'Antagnod, dans la commune d'AYAS. page 4778

Délibération n° 3228 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Courmayeur Mont Blanc Funivie s.p.a.» en vue de compléter et de remplacer les barrières paravalanches et brise-vent situées dans le domaine skiable de la commune de COURMAYEUR. page 4779

Délibération n° 3229 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la com-

skiroll in località Rapy del Comune di VERRAYES, proposto dalla Comunità Montana Monte Cervino.
pag. 4780

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3230.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento e sistemazione della strada comunale per Lavancher in Comune di MORGEX, proposto dall'omonimo Comune.
pag. 4781

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3267.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.
pag. 4782

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3268.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 4782

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3270.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.
pag. 4785

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3271.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per la gestione di ritenute previdenziali relative al personale scolastico e delle istituzioni educative, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.
pag. 4786

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3280.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.
pag. 4787

ORGANI SCOLASTICI

CONSIGLIO SCOLASTICO

Deliberazione 7 aprile 1998. pag. 4788

Deliberazione 5 maggio 1998. pag. 4798

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 4803

munauté de montagne Mont-Cervin en vue de la réalisation d'une piste de ski-roll, au lieu-dit Rapy, dans la commune de VERRAYES. page 4780

Délibération n° 3230 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de MORGEX en vue de l'élargissement et du réaménagement de route communale de Lavancher, dans ladite commune. page 4781

Délibération n° 3267 du 28 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 4782

Délibération n° 3268 du 28 septembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 4782

Délibération n° 3270 du 28 septembre 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région. page 4785

Délibération n° 3271 du 28 septembre 1998,

portant institution de chapitres de mouvements d'ordre dans le budget prévisionnel 1998 de la Région pour la gestion des cotisations de sécurité sociale afférentes au personnel des écoles et des établissements d'enseignement et modifications du budget de gestion de ladite année. page 4786

Délibération n° 3280 du 28 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 4787

ORGANES SCOLAIRES

CONSEIL SCOLAIRE

Délibération du 7 avril 1998. page 4788

Délibération du 5 mai 1998. page 4798

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 4803

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4804

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 4804

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia Municipale di V q.f. (dal 01.12.1998 al 30.04.1999 per la durata di mesi 5). pag. 4807

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n.1 cantoniere - autista di IV q.f., per la durata di mesi 5. pag. 4810

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami. pag. 4812

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta regionale.

Avviso di vendita di immobili trattativa privata (art. 13 comma 3° L.R. 10.04.1997, n. 12). pag. 4814

Unità Sanitaria Locale - Via Guido Rey, 1 - 11100 AOSTA Telef. 0165/27411 - Fax 0165/40405.

Avviso esito di gara. pag. 4815

Comune di ÉTROUBLES.

Estratto bando di gara mediante procedura aperta. pag. 4816

Ente Nazionale per le Strade - ANAS - Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta - AOSTA - D.A. in data 01.10.1998 n. 3170 - Classifica Amm.va AO180.

Pubblicazione esito gara d'appalto n. 23. pag. 4817

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13). page 4804

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité Sanitaire Locale.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture de postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 4804

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de sélection sur titres et épreuves pour le recrutement à durée déterminée d'un Agent de la Police Municipale de V grade (du 01.12.1998 jusqu'au 30.04.1999 pour une période de 5 mois). page 4807

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de sélection sur titre et épreuves pour le recrutement à durée déterminée de n. 1 cantonnier-chauffeur de IV grade, pour une période de 5 mois. page 4810

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'avis de concours externe sur épreuves. page 4812

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional.

Avis de vente d'immeubles par voie de marché négocié (3° alinéa de l'art. 13 de la L.R. n. 12 du 10 avril 1997). page 4814

Unité Sanitaire Locale 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - Tél. 0165/27 411 - Télécopie 0165/40 405.

Résultat d'un marché public. page 4815

Commune d'ÉTROUBLES.

Extrait d'avis de marché public par procédure ouverte. page 4816

Ente Nazionale per le Strade - ANAS - Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta - AOSTE - A.A. n° 3170 du 1^{er} octobre 1998 - Réf. adm. AO180.

Publication du résultat du marché public n° 23. page 4817

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Arrêté n° 529 du 1^{er} octobre 1998,

portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de qualification professionnelle de: «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions animales» et «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions végétales» aux élèves de la classe de V de l'Institut Agricole Régional.

page 4762

AMBIENTE

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3226.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento del 2° tronco della strada di Clavalité in Comune di FÉNIS, proposto dal Comune di FÉNIS.

pag. 4775

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3227.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riorganizzazione ed ammodernamento impianti di risalita e piste di discesa del comprensorio sciistico di Antagnod in Comune di AYAS, proposto dalla Società Monterosa s.p.a.

pag. 4778

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3228.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di integrazione e sostituzione degli elementi paravalanghe e frangivento esistenti sul comprensorio sciistico in Comune di COURMAYEUR, proposto dalla Società Courmayeur Mont Blanc Funivie s.p.a..

pag. 4779

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3229.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista di skiroll in località Rapy del Comune di VERRAYES, proposto dalla Comunità Montana Monte Cervino.

pag. 4780

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3230.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento e sistemazione della strada comunale per Lavancher in Comune di MORGEX, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 4781

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

pag. 4803

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Decreto 1° ottobre 1998, n. 529.

Composizione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni animali» e di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni vegetali» agli allievi della classe V dell'Institut Agricole Régional.

pag. 4762

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 3226 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de FÉNIS en vue du réaménagement du 2^e tronçon de la route de Clavalité, dans ladite commune.

page 4775

Délibération n° 3227 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société Monterosa S.p.A. en vue de la réorganisation et de la rénovation des remontées mécaniques et des pistes de ski alpin du domaine skiable d'Antagnod, dans la commune d'AYAS.

page 4778

Délibération n° 3228 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Courmayeur Mont Blanc Funivie s.p.a.» en vue de compléter et de remplacer les barrières paravalanches et brise-vent situées dans le domaine skiable de la commune de COURMAYEUR.

page 4779

Délibération n° 3229 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la communauté de montagne Mont-Cervin en vue de la réalisation d'une piste de ski-roll, au lieu-dit Rapy, dans la commune de VERRAYES.

page 4780

Délibération n° 3230 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de MORGEX en vue de l'élargissement et du réaménagement de route communale de Lavancher, dans ladite commune.

page 4781

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

page 4803

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4804

ARTIGIANATO

Decreto 29 settembre 1998, n. 523.

Costituzione del Collegio dei revisori dei conti de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.).
pag. 4759

Decreto 29 settembre 1998, n. 524.

Costituzione del Consiglio di amministrazione de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.).
pag. 4759

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 4803

ASSOCIAZIONI

Decreto 5 ottobre 1998, n. 533.

Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato all'Associazione «Diaconia», con sede in GRESSAN.
pag. 4763

BILANCIO

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3267.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.
pag. 4782

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3268.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 4782

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3270.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.
pag. 4785

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3271.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per la gestione di ritenute previdenziali relative al personale scolastico e delle istituzioni educative, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.
pag. 4786

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13). page 4804

ARTISANAT

Arrêté n° 523 du 29 septembre 1998,

portant constitution du conseil des commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.).
page 4759

Arrêté n° 524 du 29 septembre 1998,

portant constitution du conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique (IVAT).
page 4759

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art. 19). page 4803

ASSOCIATIONS

Arrêté n° 533 du 5 octobre 1998,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association «Diaconia», ayant son siège à GRESSAN.
page 4763

BUDGET

Délibération n° 3267 du 28 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.
page 4782

Délibération n° 3268 du 28 septembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 4782

Délibération n° 3270 du 28 septembre 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région.
page 4785

Délibération n° 3271 du 28 septembre 1998,

portant institution de chapitres de mouvements d'ordre dans le budget prévisionnel 1998 de la Région pour la gestion des cotisations de sécurité sociale afférentes au personnel des écoles et des établissements d'enseignement et modifications du budget de gestion de ladite année.
page 4786

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3280.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.

pag. 4787

CASA

Decreto 30 settembre 1998, n. 527.

Aggiornamento della composizione del Consiglio di Amministrazione e del Collegio Sindacale dello I.A.C.P. della Valle d'Aosta.

pag. 4760

COMMERCIO

Decreto 24 settembre 1998, n. 140.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 4764

Decreto 24 settembre 1998, n. 141.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 4764

Decreto 24 settembre 1998, n. 142.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 4765

Decreto 24 settembre 1998, n. 143.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 4765

Decreto 24 settembre 1998, n. 144.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 4766

Decreto 24 settembre 1998, n. 145.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 4766

Decreto 24 settembre 1998, n. 146.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 4767

Decreto 24 settembre 1998, n. 147.

Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.

pag. 4767

Decreto 29 settembre 1998, n. 170.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 4768

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 29 settembre 1998, n. 523.

Costituzione del Collegio dei revisori dei conti de l'Insti-

Délibération n° 3280 du 28 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 4787

LOGEMENT

Arrêté n° 527 du 30 septembre 1998,

portant mise à jour de la composition du Conseil d'administration et du Conseil des commissaires aux comptes de l'IACP de la Vallée d'Aoste.

page 4760

COMMERCE

Arrêté n° 140 du 24 septembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 4764

Arrêté n° 141 du 24 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 4764

Arrêté n° 142 du 24 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 4765

Arrêté n° 143 du 24 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 4765

Arrêté n° 144 du 24 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 4766

Arrêté n° 145 du 24 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 4766

Arrêté n° 146 du 24 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 4767

Arrêté n° 147 du 24 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 4767

Arrêté n° 170 du 29 septembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 4768

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 523 du 29 septembre 1998,

portant constitution du conseil des commissaires aux

tut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.).
pag. 4759

Decreto 29 settembre 1998, n. 524.

Costituzione del Consiglio di amministrazione de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.).
pag. 4759

Decreto 30 settembre 1998, n. 527.

Aggiornamento della composizione del Consiglio di Amministrazione e del Collegio Sindacale dello I.A.C.P. della Valle d'Aosta.
pag. 4760

Decreto 1° ottobre 1998, n. 528.

Comitato di Gestione dell'Agazia regionale del Lavoro della Valle d'Aosta. Nomina rappresentanti regionali e sostituzione di un membro.
pag. 4761

Arrêté n° 529 du 1^{er} octobre 1998,

portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de qualification professionnelle de: «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions animales» et «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions végétales» aux élèves de la classe de V de l'Institut Agricole Régional. page 4762

Unità Sanitaria Locale.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 4804

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 21 settembre 1998, n. 4708.

Cancellazione dal registro regionale degli enti cooperativi della Società cooperativa «PEGASO a r.l.», ai sensi della l.r. 27/1998. pag. 4773

FINANZE

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3267.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 4782

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3268.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva. pag. 4782

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3270.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per

comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.).
page 4759

Arrêté n° 524 du 29 septembre 1998,

portant constitution du conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique (IVAT).
page 4759

Arrêté n° 527 du 30 septembre 1998,

portant mise à jour de la composition du Conseil d'administration et du Conseil des commissaires aux comptes de l'IACP de la Vallée d'Aoste. page 4760

Arrêté n° 528 du 1^{er} octobre 1998,

portant nomination des représentants régionaux au sein du Comité de gestion de l'Agence régionale de l'emploi de la Vallée d'Aoste et remplacement d'un membre dudit comité. page 4761

Decreto 1° ottobre 1998, n. 529.

Composizione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni animali» e di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni vegetali» agli allievi della classe V dell'Institut Agricole Régional. page 4762

Unité Sanitaire Locale.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture de postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 4804

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 4708 du 21 septembre 1998,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «PEGASO A R.L.», au sens de la LR n° 27/1998. page 4773

FINANCES

Délibération n° 3267 du 28 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 4782

Délibération n° 3268 du 28 septembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 4782

Délibération n° 3270 du 28 septembre 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la

l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 4785

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3271.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per la gestione di ritenute previdenziali relative al personale scolastico e delle istituzioni educative, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 4786

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3280.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997. pag. 4787

ISTRUZIONE

Deliberazione 7 aprile 1998. pag. 4788

Deliberazione 5 maggio 1998. pag. 4798

LAVORO

Decreto 1° ottobre 1998, n. 528.

Comitato di Gestione dell'Agenzia regionale del Lavoro della Valle d'Aosta. Nomina rappresentanti regionali e sostituzione di un membro. pag. 4761

NOMINE

Provvedimento dirigenziale 30 settembre 1998, n. 4967.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 1999, alla nomina di due componenti del Comitato Regionale per i Servizi Radiotelevisivi e di due rappresentanti della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione di origine protetta della Valle d'Aosta, ai sensi della Legge Regionale 10.04.1997, n. 11. pag. 4769

OPERE PUBBLICHE

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3228.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di integrazione e sostituzione degli elementi paravalanghe e frangivento esistenti sul comprensorio sciistico in Comune di COURMAYEUR, proposto dalla Società Courmayeur Mont Blanc Funivie s.p.a.. pag. 4779

Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région. page 4785

Délibération n° 3271 du 28 septembre 1998,

portant institution de chapitres de mouvements d'ordre dans le budget prévisionnel 1998 de la Région pour la gestion des cotisations de sécurité sociale afférentes au personnel des écoles et des établissements d'enseignement et modifications du budget de gestion de ladite année. page 4786

Délibération n° 3280 du 28 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 4787

INSTRUCTION

Délibération du 7 avril 1998. page 4788

Délibération du 5 mai 1998. page 4798

EMPLOI

Arrêté n° 528 du 1^{er} octobre 1998,

portant nomination des représentants régionaux au sein du Comité de gestion de l'Agence régionale de l'emploi de la Vallée d'Aoste et remplacement d'un membre dudit comité. page 4761

NOMINATIONS

Acte du dirigeant n° 4967 du 30 septembre 1998,

portant approbation de l'avis public relatif aux nominations qui expirent au cours du premier semestre 1999, à la nomination de deux membres du Comité régional chargés des services de radiotélévision et de deux représentants de la Région au sein du conseil d'administration de l'Institut chargé de la certification des produits à appellation d'origine protégée de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997. page 4769

TRAVAUX PUBLICS

Délibération n° 3228 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Courmayeur Mont Blanc Funivie s.p.a.» en vue de compléter et de remplacer les barrières paravalanches et brise-vent situées dans le domaine skiable de la commune de COURMAYEUR. page 4779

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3069.

Fissazione dei prezzi e delle condizioni di abbonamento e vendita del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 1999. pag. 4774

Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3070.

Determinazione delle tariffe e delle modalità per l'inserzione degli annunci legali e degli avvisi di concorsi nella parte III del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 1999. pag. 4774

SPORT E TEMPO LIBERO

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3229.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista di skiroll in località Rapy del Comune di VERRAYES, proposto dalla Comunità Montana Monte Cervino. pag. 4780

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 4803

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4804

TRASPORTI

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3226.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento del 2° tronco della strada di Clavalité in Comune di FÉNIS, proposto dal Comune di FÉNIS. pag. 4775

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3227.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riorganizzazione ed ammodernamento impianti di risalita e piste di discesa del comprensorio sciistico di Antagnod in Comune di AYAS, proposto dalla Società Monterosa s.p.a. pag. 4778

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3230.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento e sistemazione della strada comunale per Lavancher in Comune di MORGEX, proposto dall'omonimo Comune. pag. 4781

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4804

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 3069 du 5 septembre 1998,

portant détermination, au titre de 1999, des prix et des conditions d'abonnement et de vente du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. page 4774

Délibération n° 3070 du 5 septembre 1998,

portant détermination des tarifs et des modalités d'insertion des annonces légales et des avis de concours dans la troisième partie du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste au titre de 1999. page 4774

SPORTS ET LOISIRS

Délibération n° 3229 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la communauté de montagne Mont-Cervin en vue de la réalisation d'une piste de ski-roll, au lieu-dit Rapy, dans la commune de VERRAYES. page 4780

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 4803

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4804

TRANSPORTS

Délibération n° 3226 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de FÉNIS en vue du réaménagement du 2° tronçon de la route de Clavalité, dans ladite commune. page 4775

Délibération n° 3227 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société Monterosa S.p.A. en vue de la réorganisation et de la rénovation des remontées mécaniques et des pistes de ski alpin du domaine skiable d'Antagnod, dans la commune d'AYAS. page 4778

Délibération n° 3230 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de MORGEX en vue de l'élargissement et du réaménagement de route communale de Lavancher, dans ladite commune. page 4781

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4804

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 4804

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité Sanitaire Locale.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture de postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 4804

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 29 settembre 1998, n. 523.

Costituzione del Collegio dei revisori dei conti de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.).

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Il Collegio dei revisori dei conti de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.) è costituito, con decorrenza 1° ottobre 1998, e per la durata di un triennio, come segue:

- Sig. SAIVETTO Marco Presidente
- Sig.ra BIONAZ Enrica membro effettivo
- Sig.ra COCCHETTI Gloria membro effettivo
- Sig.ra PASI Giulia membro supplente
- Sig. ROCCATI Gualtiero membro supplente

2) Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale e sul Foglio Annunzi Legali della Regione.

Aosta, 29 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 29 settembre 1998, n. 524.

Costituzione del Consiglio di amministrazione de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.).

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Il Consiglio di amministrazione de l'Institut Valdôtain

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 523 du 29 septembre 1998,

portant constitution du conseil des commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.).

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le conseil des commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.) est constitué pour une période de trois ans à compter du 1^{er} octobre 1998. Ledit conseil est composé comme suit :

- M. Marco SAIVETTO Président
- Mme Enrica BIONAZ membre titulaire
- Mme Gloria COCCHETTI membre titulaire
- Mme Giulia PASI membre suppléant
- M. Gualtiero ROCCATI membre suppléant

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région.

Fait à Aoste, le 29 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 524 du 29 septembre 1998,

portant constitution du conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique (IVAT).

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) À compter du 1^{er} octobre 1998 et pendant une période

de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.) è costituito, con decorrenza 1° ottobre 1998 e per la durata di un triennio, come segue:

- Sig. GERBORE Benonino Presidente
- Sig. BALAN Franco rappresentante della Regione
- Sig. COQUILLARD Dario rappresentante della Regione
- Sig. BRUNET Corrado rappresentante delle imprese artigiane
- Sig. CAZZATO Salvatore rappresentante delle imprese artigiane

2) Il Presidente del Consiglio di amministrazione provvede alla convocazione e all'insediamento del Consiglio stesso entro 10 giorni dalla data della comunicazione del presente decreto.

3) Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale e sul Foglio Annunzi Legali della Regione.

Aosta, 29 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 30 settembre 1998, n. 527.

Aggiornamento della composizione del Consiglio di Amministrazione e del Collegio Sindacale dello I.A.C.P. della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) a partire dalla data del presente decreto la composizione del Consiglio di Amministrazione e del Collegio Sindacale dello I.A.C.P. della Valle d'Aosta risulta così aggiornata:

Consiglio di Amministrazione

- 1) SALZONE Francesco, nominato dalla Giunta regionale, con funzioni di Presidente;
- 2) CHENUIL Vilmo, nominato dalla Giunta regionale, con funzioni di Vice-Presidente;
- 3) SCRUFARI Piero, nominato dalla Giunta regionale;
- 4) POLETTO GHELLA Roberto, rappresentante del Ministero dei Lavori Pubblici;
- 5) FIORAVANTI Mauro, rappresentante del Ministero del Lavoro e della Previdenza sociale;

de trois ans, le conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat typique (IVAT) est composé comme suit :

- M. Benonino GERBORE président
- M. Franco BALAN représentant de la Région
- M. Dario COQUILLARD représentant de la Région
- M. Corrado BRUNET représentant des entreprises artisanales
- M. Salvatore CAZZATO représentant des entreprises artisanales

2) Le président du conseil d'administration procède à la convocation de celui-ci dans un délai de 10 jours à compter de la date de communication du présent arrêté.

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région.

Fait à Aoste, le 29 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 527 du 30 septembre 1998,

portant mise à jour de la composition du Conseil d'administration et du Conseil des commissaires aux comptes de l'IACP de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté la composition du Conseil d'administration et du Conseil des commissaires aux comptes de l'IACP de la Vallée d'Aoste est mise à jour comme suit :

Conseil d'administration

- 1) Francesco SALZONE, nommé par le Gouvernement régional, en qualité de président ;
- 2) Vilmo CHENUIL, nommé par le Gouvernement régional, en qualité de vice-président ;
- 3) Piero SCRUFARI, nommé par le Gouvernement régional ;
- 4) Roberto POLETTO GHELLA, représentant du Ministère des Travaux publics ;
- 5) Mauro FIORAVANTI, représentant du Ministère du travail et de la sécurité sociale ;

- 6) RENGHI Marino, rappresentante delle Organizzazioni Sindacali;
- 7) FORLENZA Francesco, rappresentante delle Organizzazioni Sindacali;
- 8) IMPÉRIAL Luigi, rappresentante delle Organizzazioni Sindacali;
- 9) JACQUIN Federico, rappresentante delle Organizzazioni Sindacali dei Lavoratori Autonomi;
- 10) INCOLETTI Luigi, rappresentante degli assegnatari di alloggi economici popolari;

Collegio Sindacale

- 1) NEGRETTO Alessandro, con funzioni di Presidente, nominato dalla Giunta regionale;
- 2) FORMICA Orlando, nominato dalla Giunta regionale;
- 3) ANGHILANTE CAPOBIANCO Onorata, rappresentante del Ministero del Tesoro;

2) Sulla base del decreto n. 326, prot. n. 1822/Gab del 1° aprile 1994, gli organi di cui al punto 1) restano in carica fino al mese di marzo 1999.

3) Il Presidente dell'Istituto Autonomo per le Case Popolari della Valle d'Aosta è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 1° ottobre 1998, n. 528.

Comitato di Gestione dell'Agenzia regionale del Lavoro della Valle d'Aosta. Nomina rappresentanti regionali e sostituzione di un membro.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. La nomina in seno al Comitato di gestione dell'Agenzia regionale del Lavoro, in rappresentanza della Regione dei seguenti Signori:

- Sig. FERRARIS Piero – Assessore dell'Industria, Artigianato ed Energia;

- 6) Marino RENGHI, représentant des organisations syndicales ;
- 7) Francesco FORLENZA, représentant des organisations syndicales ;
- 8) Luigi IMPÉRIAL, représentant des organisations syndicales ;
- 9) Federico JACQUIN, représentant des organisations syndicales des travailleurs autonomes ;
- 10) Luigi INCOLETTI, représentant des bénéficiaire des logements sociaux ;

Conseil des commissaires aux comptes

- 1) Alessandro NEGRETTO, en qualité de président, nommé par le Gouvernement régional ;
- 2) Orlando FORMICA, nommé par le Gouvernement régional ;
- 3) Onorata ANGHILANTE CAPOBIANCO, représentante du Ministère du trésor.

2) Sur la base de l'arrêté n° 626 du 1^{er} avril 1994, réf. n° 1822/Gab., les organes visés au point 1) du présent arrêté siègent jusqu'au mois de mars 1999.

3) Le président de l'IACP (Institut autonome des logements sociaux) de la Vallée d'Aoste est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 528 du 1^{er} octobre 1998,

portant nomination des représentants régionaux au sein du Comité de gestion de l'Agence régionale de l'emploi de la Vallée d'Aoste et remplacement d'un membre dudit comité.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Les personnes mentionnées ci-après sont nommées, en qualité de représentantes de la Région, au sein du Comité de gestion de l'Agence régionale de l'emploi de la Vallée d'Aoste :

- M. Piero FERRARIS – Assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie ;

- Sig. PASTORET Ennio – Assessore dell'Istruzione e Cultura;
- Sig. PERRIN Carlo – Assessore dell'Agricoltura e Risorse Naturali;
- Sig. AGNESOD Gino – Assessore del Bilancio, Finanze e Programmazione.

2. La nomina in seno al Comitato di gestione dell'Agenzia regionale del Lavoro, in rappresentanza della Unione Italiana del Lavoro – Unione regionale Valle d'Aosta, del Sig. ROSSET Maurilio, in sostituzione del Sig. PHILIPPOT Valter.

Il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 1° ottobre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 529 du 1^{er} octobre 1998,

portant composition du jury chargé de délivrer les attestations de qualification professionnelle de: «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions animales» et «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions végétales» aux élèves de la classe de V de l'Institut Agricole Régional.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Article 1

Le jury, créé au sens de l'article 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 et chargé de délivrer les attestations de qualification professionnelle de deuxième niveau «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions animales» et de «Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière de productions végétales» aux élèves de la classe de V^{ème} de l'Institut Agricole Régional d'Aoste, est composé comme suit:

Président :

Erminio NEYROZ Représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Valentino GEORGY Spécialiste désignée par la surintendant des écoles de la Vallée d'Aoste ;

- M. Ennio PASTORET – Assesseur à l'éducation et à la culture ;
- M. Carlo PERRIN – Assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles ;
- M. Gino AGNESOD – Assesseur au budget, aux finances et à la programmation.

2) M. Maurilio ROSSET remplace M. Valter PHILIPPOT au sein du Comité de gestion de l'Agence régionale de l'emploi de la Vallée d'Aoste, en qualité de représentant de l'«Unione Italiana del Lavoro – Unione regionale Valle d'Aosta».

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 1^{er} octobre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 1° ottobre 1998, n. 529.

Composizione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni animali» e di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni vegetali» agli allievi della classe V dell'Institut Agricole Régional.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Articolo 1

La commissione esaminatrice, costituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni animali» e di «Tecnico della valorizzazione delle risorse agro-ambientali montane: filiera produzioni vegetali» agli allievi della classe V dell'Institut Agricole Régional di Aosta è composta come segue:

Presidente:

NEYROZ Erminio rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

GEORGY Valentino esperto designato dalla Sovrintendente agli studi per la Valle d'Aosta;

Augusta REBOULAZ Spécialiste désignée par le responsable de la direction régionale du travail d'AOSTE ;
Oscar RIBICHINI Spécialiste désigné par les organisations des employeurs ;
Italo MARGUERETTAZ Spécialiste désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;
Mauro BASSIGNANA Enseignant du cours ;
Augusto CHATEL Enseignant du cours ;
Claude DUVERNEY Enseignant du cours ;
Luciano RIGAZIO Enseignant du cours ;
Alberto STELLA Tuteur et coordinateur du secteur de la qualification professionnelle.

Article 2

Le Département de l'Agriculture de l'Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 3

Copie du présent arrêté est transmise au Département législatif et légal – Service législatif du Gouvernement régional, en vue de sa publication au Bulletin Officiel de la Région.

Fait à Quart, le 1^{er} octobre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 5 ottobre 1998, n. 533.

Riconoscimento della personalità giuridica di diritto privato all'Associazione «Diaconia», con sede in GRESSAN.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato all'Associazione «Diaconia», con sede in GRESSAN – Reg. Tzamberlet n. 10/C;

2) È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta, quale riportato nell'atto pubblico menzionato in premessa, rep. 6022/17.402 dei 24 luglio 1997.

Aosta, 5 ottobre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

REBOULAZ Augusta esperto designato dal responsabile della Direzione Regionale del Lavoro di AOSTA ;
RIBICHINI Oscar esperto designato dalle organizzazioni dei datori di lavoro ;
MARGUERETTAZ Italo esperto designato dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori ;
BASSIGNANA Mauro docente del corso ;
CHATEL Augusto docente del corso ;
DUVERNEY Claude docente del corso ;
RIGAZIO Luciano docente del corso ;
STELLA Alberto tutor e coordinatore dell'area di professionalizzazione.

Articolo 2

Il Dipartimento agricoltura dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Articolo 3

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Servizio legislativo della Giunta regionale per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 1^o ottobre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 533 du 5 octobre 1998,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association «Diaconia», ayant son siège à GRESSAN.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à l'association «Diaconia» dont le siège est situé à GRESSAN – 10/c, région Tzamberlet ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 24 juillet 1997, réf. n° 6022/17.402, mentionné au préambule.

Fait à Aoste, le 5 octobre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 24 settembre 1998, n. 140.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

le iscrizioni nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1) DEBORA di JUGLAIR Renato D. E C. s.a.s.

2) JUGLAIR Renato

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 settembre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 24 settembre 1998, n. 141.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della società «ALIMARKET s.n.c. di GULLONE N. & C.», con sede legale in AOSTA - C.so Padre Lorenzo n. 15, per l'attività di commercio al minuto e all'ingrosso, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 7, comma 1, punto 1, della legge 11.06.1971, n. 426.

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 140 du 24 septembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1) DEBORA di JUGLAIR Renato D. E C. s.a.s.

2) JUGLAIR Renato

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 septembre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 141 du 24 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce - institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste - de la société «ALIMARKET snc di GULLONE N. & C.», ayant son siège social à AOSTE - 15, avenue du père Laurent, pour l'activité de vente au détail et de gros, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens du point 1) du 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 settembre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 24 settembre 1998, n. 142.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. MARTINET Paolo, in qualità di preposto della società «VARISELLA Alessio & C. s.n.c.», con sede legale ad AOSTA - Via Chamolé, per l'attività di commercio al minuto, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 7, comma 1, punto 1, della legge 11.06.1971, n. 426.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 settembre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 24 settembre 1998, n. 143.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. VIVIAN Roberto, in qualità di titolare e in qualità di delega-

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 septembre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 142 du 24 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce - institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste - de M. Paolo MARTINET, en qualité de responsable de la société «VARISELLA Alessio & C. s.n.c.», ayant son siège social à AOSTE - rue de Chamolé, pour l'activité de vente au détail, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens du point 1) du 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier au sujet susmentionné ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 septembre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 143 du 24 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce - institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste - de M. Roberto VIVIAN, en qualité de titulaire et de délégué de la société «J. & B. di

to della società «J. & B. di VIVIAN e C. s.a.s.», con sede legale a GRESSAN – Loc. Pila, per l'attività di somministrazione di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 settembre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 24 settembre 1998, n. 144.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Sig.ra BOCHICCHIO Stefania, in qualità di preposto della società «RICKI di TOZZO Cosmo e C. s.n.c.», con sede legale ad AOSTA – Via St-Martin de Corléans n. 16, per l'attività di commercio al minuto, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 7, comma 1, punto 1, della legge 11.06.1971, n. 426.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 settembre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 24 settembre 1998, n. 145.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

VIVIAN e C. s.a.s.», ayant son siège social à GRESSAN – hameau de Pila, pour l'activité de vente au public d'aliments et de boissons, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens de la lettre a) du 4^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier au sujet susmentionné ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 septembre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 144 du 24 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de Mme Stefania BOCHICCHIO, en qualité de responsable de la société «RICKI di TOZZO Cosmo e C. s.n.c.», ayant son siège social à AOSTE – 16, rue Saint-Martin-de-Corléans, pour l'activité de vente au détail, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens du point 1) du 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier au sujet susmentionné ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 septembre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 145 du 24 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della società «CHIC & FASHION. s.r.l.», con sede legale in SAINT-VINCENT – Via Chanoux n. 71, per l'attività di commercio al minuto, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 7, comma 1, punto 1, della legge 11.06.1971, n. 426.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 settembre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 24 settembre 1998, n. 146.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della società «VARISELLA Alessio & C. s.n.c.», con sede legale ad AOSTA – Via Chamolé, per l'attività di commercio al minuto, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 7, comma 1, punto 1, della legge 11.06.1971, n. 426.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 settembre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 24 settembre 1998, n. 147.

Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la société «CHIC & FASHION s.r.l.», ayant son siège social à SAINT-VINCENT – 71, rue Emile Chanoux, pour l'activité de vente au détail, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens du point 1) du 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 septembre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 146 du 24 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la société «VARISELLA Alessio & C. s.n.c.», ayant son siège social à AOSTE – rue de Chamolé, pour l'activité de vente au détail, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens du point 1) du 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 septembre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 147 du 24 septembre 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) DURAND Palmira
- 2) SCIANATICO Antonio
- 3) MALAVOLTI Daniela
- 4) TRUCHET Fabiano
- 5) PERRIN Antonella

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 settembre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 29 settembre 1998, n. 170.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) RONC Matilde Lina
- 2) PALMERI Francesco
- 3) MINI-MARKET ANGELA s.n.c. di VIRDÒ Angela Maria & C.
- 4) MIGNANO Rosalia
- 5) LA VALLÉE SKI SERVICE di Marco SANTONI e C. s.n.c.
- 6) SANTONI Marco
- 7) FIOU SPORT di FIOU C. & C. s.n.c.
- 8) CUC Giuseppe
- 9) BILLET Mark

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

- 1) DURAND Palmira
- 2) SCIANATICO Antonio
- 3) MALAVOLTI Daniela
- 4) TRUCHET Fabiano
- 5) PERRIN Antonella

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 septembre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 170 du 29 septembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) RONC Matilde Lina
- 2) PALMERI Francesco
- 3) MINI-MARKET ANGELA s.n.c. di VIRDÒ Angela Maria & C.
- 4) MIGNANO Rosalia
- 5) LA VALLÉE SKI SERVICE di Marco SANTONI e C. s.n.c.
- 6) SANTONI Marco
- 7) FIOU SPORT di FIOU C. & C. s.n.c.
- 8) CUC Giuseppe
- 9) BILLET Mark

10) BESENVAL Sergio

11) AOSTA FLOWERS s.a.s. di A. COSTA & C.

12) COSTA Andrea

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 29 settembre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

10) BESENVAL Sergio

11) AOSTA FLOWERS s.a.s. di A. COSTA & C.

12) COSTA Andrea

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 septembre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Provvedimento dirigenziale 30 settembre 1998, n. 4967.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 1999, alla nomina di due componenti del Comitato Regionale per i Servizi Radiotelevisivi e di due rappresentanti della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione di origine protetta della Valle d'Aosta, ai sensi della Legge Regionale 10.04.1997, n. 11.

IL DIRIGENTE DELLA SEGRETERIA DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico, ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, relativo alle cariche in scadenza nel 1° semestre 1999, alla nomina di due componenti del CO.RE.RAT. e di due rappresentanti della Regione in seno al Consiglio di amministrazione dell'Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione di origine protetta, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato da trasmettere all'Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta regionale per la sua diffusione ai media.

Il Compilatore
TROVA

Il Dirigente
SALVEMINI

ACTES DES DIRECTEURS

PRÉSIDENTENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Acte du dirigeant n° 4967 du 30 septembre 1998,

portant approbation de l'avis public relatif aux nominations qui expirent au cours du premier semestre 1999, à la nomination de deux membres du Comité régional chargés des services de radiotélévision et de deux représentants de la Région au sein du conseil d'administration de l'Institut chargé de la certification des produits à appellation d'origine protégée de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

LE DIRIGEANT DU SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT

Omissis

décide

1. Est approuvé l'avis public ci-joint - en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région - relatif aux nominations qui expirent au cours du premier semestre 1999, à la nomination de deux membres du CO.RE.RAT. et de deux représentants de la Région au sein du conseil d'administration de l'Institut chargé de la certification des produits à appellation d'origine protégée, aux termes du 2° alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997 ;

2) Aux termes du 2° alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué adressé au bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional en vue de sa transmission aux organes d'information.

La rédactrice,
Marzia TROVA

Le dirigeant,
Livio SALVEMINI

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

SEGRETERIA DELLA GIUNTA REGIONALE

Avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 1999, alla nomina di due componenti del CO.RE.RAT. e di due rappresentanti della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione di origine protetta della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 9, commi 2 e 3, della L.R. 10.04.1997, n. 11, recante: «Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale».

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per le cariche contemplate negli allegati n. 1 e n. 2 al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La firma in calce alla domanda non deve essere autenticata nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale (Legge 15 maggio 1997, n. 127).

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al quarantacinquesimo giorno antecedente la scadenza del mandato in corso, che risulta indicato per ciascun ente o società nelle allegate schede.

Per le cariche presso il Comitato regionale per i servizi radiotelevisivi e l'Istituto per la certificazione dei prodotti a

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Avis public relatif aux nominations qui expirent au cours du premier semestre 1999, à la nomination de deux membres du CO.RE.RAT. et de deux représentants de la Région au sein du conseil d'administration de l'Institut chargé de la certification des produits à appellation d'origine protégée de la Vallée d'Aoste, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'art. 9 de la LR n° 11 du 10 avril 1997, portant dispositions pour les nominations et les désignations du ressort de la Région.

Aux termes de l'art. 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les simples citoyens, les groupes du Conseil, chaque conseiller régional, chaque membre du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations et les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional des propositions de candidature aux charges mentionnées aux annexes 1 et 2 du présent avis.

Les candidatures doivent contenir les indications suivantes :

1. Nom, prénom, adresse, date et lieu de naissance, lieu de résidence du candidat ;
2. Titre d'études ;
3. Curriculum détaillé portant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prescrites à l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997 ;
4. Déclaration signée par le candidat, conformément aux dispositions en vigueur en la matière, par laquelle ce dernier déclare ne pas tomber sous le coup des situations d'exclusion ou d'incompatibilité visées aux articles 5 et 6 de ladite loi régionale ;
5. Déclaration de disponibilité à accepter les fonctions, signée par le candidat.

Si la signature de l'acte de candidature est apposée devant un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement régional, aucune authentification de celle-ci n'est requise (Loi n° 127 du 15 mai 1997).

La documentation prescrite peut être complétée jusqu'au dixième jour suivant le délai de présentation des candidatures. Ce délai expiré, les dossiers de candidature incomplets ou imparfaits ne seront pas pris en considération.

Le délai de présentation des candidatures est fixé au quarante-cinquième jour qui précède la date d'expiration du mandat en cours, tel qu'il est indiqué pour chaque organisme ou société aux fiches ci-jointes.

Pour ce qui est des charges relatives au Comité régional chargé des services de radiotélévision et à l'Institut chargé de

denominazione di origine protetta della Valle d'Aosta il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al quarantacinquesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta regionale - 4° piano del Palazzo regionale - Piazza Deffeyes n. 1 - di AOSTA, entro il termine suddetto.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta regionale.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Segue elenco delle schede relative alle nomine in scadenza nel 1° semestre 1999, alla nomina di due componenti del CO.RE.RAT. e di due rappresentanti della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto per la certificazione dei prodotti a denominazione di origine protetta della Valle d'Aosta, distinto negli allegati n. 1 e n. 2 concernenti, rispettivamente, le nomine e designazioni di competenza della Giunta regionale e quelle di competenza del Consiglio regionale.

Il Dirigente della Segreteria
della Giunta regionale
SALVEMINI

la certification des produits à appellation d'origine protégée, le délai de présentation des dossiers de candidature est fixé au quarante-cinquième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Les dossiers de candidature, assortis de la documentation prescrite et rédigés sur papier timbré, doivent être présentés au Secrétariat du Gouvernement régional - 4° étage du palais régional, 1, place Deffeyes, AOSTE, avant le délai susdit.

Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé à l'adresse susmentionnée dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur le pli le contenant faisant foi.

Les conditions requises ainsi que les causes d'exclusion et d'incompatibilité sont indiquées, respectivement, aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997, auxquels il y a lieu de se reporter.

Les personnes intéressées peuvent retirer un formulaire auprès des bureaux du Secrétariat du Gouvernement régional.

Pour toutes questions non réglementées par le présent avis, il y a lieu de se reporter à la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

La liste des fiches relatives aux nominations qui expirent au cours du premier semestre 1999, à la nomination de deux membres du CO.RE.RAT. ainsi que de deux représentants de la Région au sein du conseil d'administration de l'Institut chargé de la certification des produits à appellation d'origine protégée de la Vallée d'Aoste figure aux annexes 1 et 2 du présent avis, concernant respectivement les nominations et désignations du ressort du Gouvernement régional et celles du ressort du Conseil régional.

Le dirigeant du Secrétariat
du Gouvernement régional,
Livio SALVEMINI

Allegato n. 1

ALBO DELLE NOMINE E DESIGNAZIONI

Sezione Prima

Società/Ente: FOND. DIRITTO-SOC-ECONOMIA COURMAYEUR

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Comitato di revisione

Carica: Componente effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 2

Normativa di riferimento: L.R. 19.04.1988, n. 18

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti.

Scadenza: 15.06.1999

Termine ultimo per la presentazione candidature: 01.05.1999

Durata: 3 anni

Società/Ente: FOND. DIRITTO-SOC-ECONOMIA COURMAYEUR

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Comitato di revisione

Carica: Componente supplente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. 19.04.1988, n. 18

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: nessuno.

Scadenza: 15.06.1999

Termine ultimo per la presentazione candidature: 01.05.1999

Durata: 3 anni

Società/Ente: CERTIDOP VALLE D'AOSTA

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: D.G.R. 2259/1998 e Statuto Società

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: da stabilire.

Scadenza:

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 3 anni

Società/Ente: CERTIDOP VALLE D'AOSTA

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Rappres. reg.

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: D.G.R. 2259/1998 e Statuto Società

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: Non risultare, direttamente o indirettamente, per interposta persona o per vincoli di parentela coinvolto nell'attività di produzione di un prodotto D.O.P., I.G.P. o menzione equivalente (art. 25 Statuto)

Emolumenti: da stabilire.

Scadenza:

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 3 anni

Allegato n. 2 – ALBO DELLE NOMINE E DESIGNAZIONI – Sezione Prima

Società/Ente: CO.RE.RAT.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Consiglio Regionale

Organo: Commissione – Comitato

Carica: Componente

Numero rappresentanti RAVDA: 2

Normativa di riferimento: L.R. 85/1991

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: Esperti in comunicazione radiotelevisiva. Estranei al Consiglio. Non possono ricoprire la carica i dipendenti o collaboratori o incaricati per conto della società concessionaria del servizio pubblico radiotelevisivo o dipendenti o collaboratori o amministratori di imprese radiotelevisive private, ivi comprese quelle di produzione e distribuzione di programmi o di produzione o gestione di pubblicità.

Emolumenti:

Per i consiglieri: gettone di presenza di L. 83.970 lorde

Per i 2 Vice Presidenti: gettone di presenza di L. 119.955 lorde.

Per il Presidente: gettone di presenza di L. 143.950 lorde.

Scadenza:

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: 5 anni

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 21 settembre 1998, n. 4708.

Cancellazione dal registro regionale degli enti cooperativi della Società cooperativa «PEGASO a r.l.», ai sensi della l.r. 27/1998.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1) di cancellare, ai sensi dell'art. 8 della l.r. 27/1998, la Società cooperativa «PEGASO a r.l.», con sede in COGNE – Fraz. Valnontey, dal registro regionale degli enti cooperativi;

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della l.r. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
DI MARTINO

Il Direttore
BROCHET

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 4708 du 21 septembre 1998,

portant radiation du registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «PEGASO A R.L.», au sens de la LR n° 27/1998.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 8 de la LR n° 27/1998, la société coopérative «PEGASO A R.L.», dont le siège social est situé à COGNE, hameau de Valnontey, est radiée du registre régional des entreprises coopératives ;

2) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Enrico DI MARTINO

Le directeur,
Rino BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3069.

Fissazione dei prezzi e delle condizioni di abbonamento e vendita del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 1999.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di confermare in lire 110.000 (centodiecimila), I.V.A. compresa, il prezzo dell'abbonamento annuo al Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta a decorrere dal 1° gennaio 1999 e in lire 55.000 (cinquantacinquemila), I.V.A. compresa, il costo dell'abbonamento semestrale al suddetto periodico a decorrere dal 1° gennaio 1999 o dal 1° luglio 1999, con diritto al ricevimento di un esemplare per ogni numero del Bollettino ufficiale, comprensivo di eventuali supplementi ed edizioni straordinarie;

2) di stabilire che per gli abbonamenti effettuati dopo le date suddette, l'Ufficio del Bollettino ufficiale provvederà all'invio degli arretrati solo su richiesta e se ancora disponibili;

3) di confermare in lire 4.000 (quattromila), I.V.A. compresa il prezzo di vendita dei singoli fascicoli durante l'anno 1999, mentre per i singoli fascicoli arretrati, qualora ancora disponibili, di confermare il prezzo di lire 5.000 I.V.A. compresa;

4) di confermare, anche per il 1999, la concessione dello sconto d'uso alle librerie nella misura del 10 per cento;

5) di confermare che le somme di cui ai punti 1 e 3 devono essere versate a mezzo conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione autonoma Valle d'Aosta - Servizio tesoreria - ovvero direttamente alla Cassa della Tesoreria regionale;

6) di stabilire che gli abbonati dovranno comunicare l'avvenuto pagamento delle somme di cui ai punti 1) e 3), al Servizio legislativo della Giunta regionale - Bollettino ufficiale - Regione autonoma Valle d'Aosta - 11100 AOSTA, tel. 0165/273305, fax 0165/273469, unitamente all'indirizzo esatto, mediante la trasmissione (a mezzo posta o fax) dell'attestazione del versamento, o fotocopia di esso, al fine di poter dare sollecito corso alla spedizione del Bollettino.

Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3070.

Determinazione delle tariffe e delle modalità per l'inserzione degli annunci legali e degli avvisi di concorsi nella parte III del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno 1999.

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3069 du 5 septembre 1998,

portant détermination, au titre de 1999, des prix et des conditions d'abonnement et de vente du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Délibère

1) Les prix de l'abonnement au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (un exemplaire pour chaque numéro plus les éventuels suppléments et les éditions extraordinaires) sont confirmés comme suit : 110 000 L (cent dix mille), IVA comprise, pour l'abonnement annuel à compter du 1^{er} janvier 1999 ; 55 000 L (cinquante-cinq mille), IVA comprise, pour l'abonnement semestriel à compter du 1^{er} janvier 1999 ou du 1^{er} juillet 1999 ;

2) Pour ce qui est des abonnements souscrits après les dates susmentionnées, le bureau du Bulletin officiel pourvoira à envoyer les anciens numéros seulement sur demande et si ceux-ci ne sont pas épuisés ;

3) Le prix de chaque exemplaire est confirmé, au titre de 1999, à 4 000 L (quatre mille), IVA comprise et le prix des anciens numéros, s'ils ne sont pas épuisés, à 5 000 L (cinq mille), IVA comprise ;

4) Est confirmée la remise de 10 p. 100 aux librairies, au titre de 1999 ;

5) Les sommes visées aux points 1) et 3) de la présente délibération sont versées sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie - ou directement à la caisse de la Trésorerie régionale ;

6) Les abonnés se doivent de transmettre au Service législatif du Gouvernement régional - Bulletin officiel - Région autonome Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE (tél. 0165/273305 - télécopie 0165/273469), par la poste ou par fax, leur adresse et le reçu du versement des sommes visées aux points 1) et 3) de la présente délibération ou la photocopie dudit reçu, afin de permettre un prompt envoi des exemplaires.

Délibération n° 3070 du 5 septembre 1998,

portant détermination des tarifs et des modalités d'inserction des annonces légales et des avis de concours dans la troisième partie du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste au titre de 1999.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire per l'anno 1999 le modalità per le inserzioni degli annunci legali e degli avvisi di concorsi da pubblicare sulla parte III del Bollettino Ufficiale della Regione nel modo seguente:

«Gli avvisi di concorsi e gli annunci legali a pagamento devono pervenire alla Redazione del Bollettino Ufficiale – Servizio legislativo del Dipartimento legislativo e legale – Regione autonoma Valle d'Aosta – 11100 AOSTA, almeno 15 giorni prima della data di uscita del fascicolo (martedì) per il quale si richiede la pubblicazione.

Il testo originale in lingua italiana o francese, deve essere inviato dattiloscritto – con macchina a carattere normale – su carta bollata o, in caso di esenzione dalla tassa, su carta uso bollo, corredato dell'attestazione di avvenuto pagamento dell'importo dovuto da determinarsi secondo la seguente tariffa:

– Lire 2. 500 (duemilacinquecento) (I.V.A. compresa) per ogni riga o frazione di riga dattiloscritta.

La somma deve essere versata a mezzo conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione autonoma Valle d'Aosta – Servizio tesoreria – 11100 AOSTA.

Le inserzioni devono essere trasmesse con lettera di accompagnamento nella quale sia precisato l'indirizzo del richiedente.

Non si darà corso alla pubblicazione delle inserzioni per le quali non siano state osservate le modalità suddette»;

2) di non modificare le determinazioni assunte con la propria deliberazione n. 3072 del 1° settembre 1997, per quanto concerne il punto 1) recante: «1) di stabilire, ad integrazione di quanto previsto dal punto 1 del proprio provvedimento 13 settembre 1996, n. 4030, che le pubblicazioni dei bandi di concorso, per intero o per estratto, per il reclutamento del personale degli enti di cui agli articoli 1 e 59 del regolamento regionale n. 6/1996, avvengano senza il pagamento della tariffa contemplata nel provvedimento medesimo».

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3226.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di adeguamento del 2° tronco della strada di Clavalité in Comune di FÉNIS, proposto dal Comune di FÉNIS.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sul-

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les modalités d'insertion des annonces légales et des avis de concours dans la troisième partie du Bulletin officiel de la Région sont fixées, au titre de 1999, comme suit :

«Les avis de concours et les annonces légales payantes doivent parvenir à la rédaction du Bulletin officiel – Service législatif du Département législatif et légal – Région autonome Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, 15 jours au moins avant la date de parution du bulletin (mardi) dans lequel la publication est demandée.

Le texte original, en italien ou en français, doit être dactylographié en caractères courants sur papier timbré ou, en cas d'exemption, sur papier ministre et assorti du reçu du versement de la somme due, à déterminer selon le tarif suivant :

– 2 500 L (deux mille cinq cents), IVA comprise, pour chaque ligne ou fraction de ligne dactylographiée.

Ladite somme doit être versée sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie – 11100 AOSTE.

Les insertions doivent être accompagnées d'une lettre précisant l'adresse du demandeur.

Les insertions n'observant pas les modalités susdites ne seront pas publiées.»

2) Les dispositions visées à la délibération du Gouvernement régional n° 3072 du 1^{er} septembre 1997 ne sont pas modifiées, en ce qui concerne le point 1) : « 1) Il est établi, en complément des dispositions visées au point 1) de la délibération du Gouvernement régional n° 4030 du 13 septembre 1996, que la publication des avis de concours, en entier ou par extrait, en vue du recrutement des personnels des établissements visés aux articles 1^{er} et 59 du règlement régional n° 6/1996, ne comporte pas le paiement du tarif visé à ladite délibération».

Délibération n° 3226 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de FÉNIS en vue du réaménagement du 2^e tronçon de la route de Clavalité, dans ladite commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée

la compatibilità ambientale del progetto di adeguamento del 2° tronco della strada di Clavalité dalla località Lovignana alla località Croix de Saint-Barthélemy in Comune di FÉNIS;

2) di esprimere, ai sensi dell'art. 1, terzo comma, della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, parere favorevole al rilascio della concessione edilizia per l'esecuzione dei lavori di cui al punto 1) del presente dispositivo;

3) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- la larghezza della sede stradale sia limitata a m. 3,50 banchina e cunetta escluse; ove il terreno lo consenta senza la realizzazione di grandi opere di sostegno, siano realizzate delle piazzole di scambio;
- in sede di progetto esecutivo la livelletta della strada dovrà seguire il più possibile l'andamento altimetrico naturale del terreno, al fine di ridurre i movimenti di terra, nonché la realizzazione di opere di sostegno, concordando gli interventi puntuali con la Soprintendenza ai B.C.;
- nell'attraversamento di zone boscate si ritiene preferibile alla realizzazione di una scarpata di lunghezza eccessiva (che comporterebbe un maggior taglio di piante), la realizzazione di un muro di sostegno;
- nella redazione degli esecutivi, sia posta grande attenzione alla salvaguardia degli aspetti paesaggistici e vegetazionali esistenti;
- nei tratti con pendenza eccessivamente elevata sia eseguita un'attenta sistemazione degli scoli delle acque piovane e di scioglimento delle nevi;
- sia mantenuta la percorribilità pedonale della vecchia mulattiera esistente, a scopi escursionistici;
- siano adottate integralmente le misure di mitigazione degli impatti previste dallo Studio di impatto ambientale;
- si richiede in sede di esecuzione, la predisposizione di tutti gli accorgimenti necessari atti ad evitare il danneggiamento della vegetazione arborea circostante;
- particolare cura andrà riservata al recupero a verde del vecchio tracciato, utilizzando il materiale di risulta in eccesso, da ricoprire con uno strato di terreno vegetale sufficientemente fertile al fine di assicurare un rapido inerbimento; per l'imboschimento dovranno essere utilizzate essenze già presenti in zona quali l'abete rosso, il larice, il pino silvestre;
- al fine di assicurare la stabilità dei fronti di scavo, particolare cura dovrà essere posta nella regimazione ed evacuazione delle acque superficiali;
- nel segnalare l'elevato stato di naturalità dell'area, che risulta faunisticamente molto ricca, si ritiene opportuna la

quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de FÉNIS en vue du réaménagement du 2° tronçon de la route de Clavalité, du lieu-dit Lovignana au lieu-dit Croix-de-Saint-Barthélemy, dans ladite commune ;

2) Un avis favorable est exprimé, aux termes de l'art. 1^{er}, troisième alinéa, de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée, quant à la délivrance du permis de construire pour l'exécution des travaux visés au point 1) de la présente délibération ;

3) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- La largeur de la chaussée ne doit pas dépasser 3,50 m, accotement et caniveau exclus ; des aires de manœuvres pour les véhicules doivent être réalisées là où le terrain le permet, sans avoir recours à d'importants ouvrages de soutènement ;
- Lors de la conception du projet d'exécution, la cote de nivellement doit suivre autant que possible le relief naturel du terrain afin que les travaux de terrassement et les ouvrages de soutènement soient limités à ceux établis de concert avec la Surintendance des biens culturels ;
- Lors du franchissement de zones boisées, la réalisation d'un mur de soutènement est estimée préférable à celle d'un talus excessivement long (comportant la coupe d'un nombre d'arbres plus élevé) ;
- Lors de la conception des projets d'exécution, la sauvegarde du paysage et de la végétation doit être étudiée avec soin ;
- Dans les tronçons en très forte pente le ruissellement des eaux de pluie et des eaux résultant de la fonte des neiges doit faire l'objet d'un aménagement attentif ;
- La possibilité de parcourir à pied le vieux chemin muletier doit être sauvegardée à l'intention des excursionnistes ;
- Toutes les mesures visant à réduire l'impact sur l'environnement prévues par l'étude d'impact doivent être adoptées ;
- Lors de l'exécution des travaux, toutes les mesures nécessaires pour ne pas endommager les arbres environnants doivent être adoptées ;
- Le reverdissement du vieux tracé doit être réalisé avec soin par l'utilisation de déblais qui doivent ensuite être recouverts par une couche de sol végétal suffisamment fertile pour permettre un enherbement rapide ; le boisement doit être réalisé par l'utilisation d'espèces déjà présentes sur place, telles que le sapin rouge, le mélèze et le pin sylvestre ;
- La régularisation et l'évacuation des eaux de ruissellement devront être réalisées avec soin afin d'assurer la stabilité des fronts d'abattage ;
- En raison de la richesse naturelle du site en question, caractérisé par une faune très importante, il est estimé

predisposizione di reti di protezione nei tratti di muratura a monte oltre mt. 1,50;

- per una più corretta esecuzione dell'opera, l'abbattimento di piante radicate su terreno di proprietà comunale dovrà essere preceduto da regolare deliberazione dell'Ente e da conseguente martellata e stima da parte del personale forestale;
- in relazione all'attraversamento del torrente Lavancher si consiglia di adeguare in fase di progettazione esecutiva la struttura, prevedendo la sostituzione delle due tubazioni di diametro 100 cm con una condotta policentrica a sezione ribassata con sezione di deflusso dimensionata in base a verifica idraulica. La struttura dovrà essere adeguata in modo tale da ridurre l'effetto di ostacolo all'impatto della valanga ed a trasporti di massa lungo l'alveo torrentizio, realizzando un cunettone a corda molle adeguatamente ammorsato e inclinato verso valle;
- in relazione agli aspetti valanghivi, rilevando che il tratto di tracciato in corrispondenza dell'attraversamento del torrente Lavancher è interessato da fenomeni valanghivi ricorrenti, l'utilizzo della strada, destinata prevalentemente ad un uso agricolo, dovrà essere adeguatamente regolato dall'Ente proprietario;
- dovrà essere migliorato il tornante sopra Lovignana (in sede di sopralluogo da parte della Sovrintendenza era stato identificato un tracciato più lungo ma più aderente al terreno);
- dovrà essere limitata la sezione stradale, con la realizzazione di fondo in terra battuta o, nelle zone in maggior pendenza, in terra-cemento; in ogni caso dovranno essere evitate le cunette in cemento;
- dovranno essere realizzati i muretti a secco, o – nel caso di altezze superiori a mt. 1,50 – scogliere di massi a secco intasate con terra;
- dovrà essere rivista con attenzione nello sviluppo esecutivo, la possibilità di seguire maggiormente l'andamento del terreno;
- poiché gli impatti ambientali deriveranno dagli usi in misura ancora maggiore che dalle opere, si richiede che il Comune adotti insieme al progetto un regolamento d'uso della strada, determinandone i carichi massimi ammissibili e le modalità di accesso, limitando lo stesso ai soli proprietari delle case, ai gestori dei fondi agricoli ecc.;
- gli esecutivi dovranno essere esaminati dalla Sovrintendenza per i Beni Culturali;

4) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

opportun de placer des filets de protection sur les tronçons des murs en amont dépassant une hauteur de 1,50 m ;

- En vue d'une exécution plus régulière de l'ouvrage en cause, l'abattage d'arbres situés sur des terrains appartenant à la commune doit être précédé d'une délibération de cette dernière et du martelage et de l'estimation desdits arbres par les personnels forestiers ;
- Quant au franchissement du Lavancher, il est conseillé de modifier, au cours de la conception des projets d'exécution, la structure y afférente et de remplacer ainsi les deux canalisations de 100 cm de diamètre par une conduite polycentrique à section surbaissée avec une section d'écoulement dont les dimensions doivent être fixées suite à des études hydrauliques. La structure en question doit avoir un grand caniveau concave incliné vers l'aval et solidement ancré, de manière à ne pas constituer une barrière contre laquelle puissent heurter les avalanches et les transports de fond le long du lit du torrent ;
- Pour ce qui est des avalanches, étant donné que le tronçon de route enjambant le Lavancher est régulièrement sujet à ce genre de phénomène, son utilisation, à des fins principalement agricoles, doit être réglementée de manière appropriée par l'établissement qui en est le propriétaire ;
- Le lacet en amont de Lovignana doit être modifié (un tracé plus long mais suivant davantage le profil du terrain avait été prévu lors de la visite des lieux effectuée par la Surintendance) ;
- La section de la route doit être limitée et doit comporter la réalisation d'une couche de fondation en terre battue ou bien en terre-ciment dans les zones en plus forte pente ; les caniveaux ne doivent jamais être en béton ;
- Les murs doivent être construits en pierres sèches ou – si leur hauteur dépasse 1,50 m – remplacés par des enrochements en pierres sèches emplies de terre ;
- Lors de la conception des plans d'exécution la possibilité de suivre d'avantage le profil du terrain doit être examinée avec attention ;
- Considérant que l'impact sur l'environnement découlera davantage des usagers de la route que des ouvrages réalisés, il est demandé à la commune d'adopter, en même temps que le projet de ladite route, un règlement pour son utilisation fixant des limites quant au nombre de véhicules pouvant y circuler et n'autorisant l'accès qu'aux propriétaires de maisons, aux exploitants de terrains agricoles, etc. ;
- Les projets d'exécution doivent être examinés par la Surintendance des biens culturels ;

4) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3227.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riorganizzazione ed ammodernamento impianti di risalita e piste di discesa del comprensorio sciistico di Antagnod in Comune di AYAS, proposto dalla Società Monterosa s.p.a.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Monterosa S.p.A., di riorganizzazione ed ammodernamento impianti di risalita e piste di discesa del comprensorio sciistico di Antagnod in Comune di AYAS;

2) di esprimere, ai sensi dell'art. 1, terzo comma, della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, parere favorevole al rilascio della concessione edilizia per l'esecuzione dei lavori di cui al punto 1) del presente dispositivo;

3) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- si provveda a regolarizzare il deflusso delle acque di ruscellamento superficiale sia nelle aree dismesse sia sui nuovi impianti;
- per quanto attiene agli aspetti valanghivi, evidenziando che alcune zone della parte alta del comprensorio sciistico sono soggette al distacco di masse nevose, si raccomanda di attenersi alle misure di cautela indicate nel S.I.A. adottando le misure di protezione adeguate;
- per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici nei propri ambiti di competenza, si raccomanda un'attenta verifica in fase di progettazione definitiva della seggiovia quadriploca;
- vengano scrupolosamente osservate le misure di mitigazione degli impatti previste dallo studio di impatto ambientale;
- risultando carente la documentazione trasmessa inerente il collegamento, con tunnel pedonale, tra la nuova stazione di valle della seggiovia e il parcheggio in fregio alla

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3227 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société Monterosa S.p.A. en vue de la réorganisation et de la rénovation des remontées mécaniques et des pistes de ski alpin du domaine skiable d'Antagnod, dans la commune d'AYAS.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société Monterosa S.p.A. en vue de la réorganisation et de la rénovation des remontées mécaniques et des pistes de ski alpin du domaine skiable d'Antagnod, dans la commune d'AYAS ;

2) Un avis favorable est exprimé, aux termes de l'art. 1^{er}, troisième alinéa, de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée, quant à la délivrance du permis de construire pour l'exécution des travaux visés au point 1) de la présente délibération ;

3) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- L'écoulement des eaux de ruissellement doit être régularisé dans les zones désaffectées et sur l'emplacement de nouvelles installations ;
- Étant donné que certaines zones de la partie haute du domaine skiable sont sujettes aux avalanches, il est recommandé de prendre les précautions visées à l'étude d'impact sur l'environnement et d'adopter les mesures de protection appropriées ;
- Pour ce qui est de la géomorphologie et de la géodynamique, il est recommandé de procéder à une étude approfondie lors de la conception des projets définitifs du télésiège quadriploca ;
- Toutes les mesures visant à réduire l'impact sur l'environnement prévues par l'étude d'impact doivent être adoptées ;
- Étant donné que la documentation afférente à la liaison entre la station aval du télésiège et le parc de stationnement situé à coté de la route Antagnod-Champoluc grâce à un tunnel

strada Antagnod-Champoluc (e trattandosi di un'opera che movimentata una quantità non esigua di materiale, bypassando una strada comunale in vicinanza di fabbricati civili e con presenza di acque superficiali) dovrà essere presentata al Corpo Forestale Valdostano una documentazione integrativa con idonei allegati grafico-tecnici dell'intervento, assemblandoli con il progetto comunale del parcheggio;

- gli esecutivi delle stazioni dell'impianto, delle stazioni di pompaggio e della nuova pista nonché dei fabbricati pertinenti dovranno essere presentati per l'approvazione definitiva alla Sovrintendenza per i Beni Culturali dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- le opere di ripristino dovranno essere realizzate seguendo scrupolosamente gli interventi previsti nel S.I.A.;

4) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3228.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di integrazione e sostituzione degli elementi paravalanghe e frangivento esistenti sul comprensorio sciistico in Comune di COURMAYEUR, proposto dalla Società Courmayeur Mont Blanc Funivie s.p.a..

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A., di integrazione e sostituzione degli elementi paravalanghe e frangivento esistenti sul comprensorio sciistico in Comune di COURMAYEUR;

2) di esprimere, ai sensi dell'art. 1, terzo comma, della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, parere favorevole al rilascio della concessione edilizia per l'esecuzione dei lavori di cui al punto 1) del presente dispositivo;

piétonnier (ouvrage qui comporte la réalisation d'importants travaux de terrassement et le contournement d'une route communale jouxtant des immeubles à usage d'habitation, dans une zone marquée par la présence d'eaux de ruissellement) n'est pas complète, des pièces complémentaires, assorties des plans y afférents, devront être présentées au Corps forestier valdôtain, afin qu'elles soient jointes au projet communal du parc de stationnement ;

- Les projets d'exécution des stations du télésiège, des stations de pompage, de la nouvelle piste et des bâtiments y afférents doivent être soumis à la Surintendance des biens culturels de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Les travaux de remise en état des sites doivent être réalisés conformément aux dispositions visées à l'étude d'impact sur l'environnement ;

4) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3228 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Courmayeur Mont Blanc Funivie s.p.a.» en vue de compléter et de remplacer les barrières paravalanches et brise-vent situées dans le domaine skiable de la commune de COURMAYEUR.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Courmayeur Mont Blanc Funivie S.p.A.» en vue de compléter et de remplacer les barrières paravalanches et brise-vent situées dans le domaine skiable de la commune de COURMAYEUR.

2) Un avis favorable est exprimé, aux termes de l'art. 1^{er}, troisième alinéa, de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée, quant à la délivrance du permis de construire pour l'exécution des travaux visés au point 1) de la présente délibération ;

3) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- siano scrupolosamente osservate le misure di mitigazione degli impatti indicate nello Studio d'impatto ambientale;
- il progetto definitivo sia presentato alla Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, per le valutazioni finali sul dimensionamento degli interventi e sulla loro localizzazione puntuale sul terreno, nonché sugli aspetti legati alla fondazione delle opere ed alla loro interazione con le caratteristiche geotecniche dei terreni;

4) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3229.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista di skiroll in località Rapy del Comune di VERRAYES, proposto dalla Comunità Montana Monte Cervino.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Comunità Montana Monte Cervino, di realizzazione di una pista di skiroll in località Rapy del Comune di VERRAYES;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- venga stabilito un senso unico di percorso della pista;
- non venga realizzato un impianto di illuminazione, che

3) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Toutes les mesures visant à réduire l'impact sur l'environnement prévues par l'étude d'impact doivent être adoptées ;
- Le projet définitif doit être soumis à la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue des appréciations finales relatives aux dimensions des ouvrages et à la localisation précise de ces derniers sur le territoire, ainsi qu'aux questions afférentes à leurs fondations, compte tenu des caractéristiques géotechniques des terrains ;

4) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3229 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la communauté de montagne Mont-Cervin en vue de la réalisation d'une piste de ski-roll, au lieu-dit Rapy, dans la commune de VERRAYES.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la communauté de montagne Mont-Cervin en vue de la réalisation d'une piste de ski-roll, au lieu-dit Rapy, dans la commune de VERRAYES ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Un sens unique doit être établi le long du parcours de la piste ;
- Il ne doit pas être procédé à la réalisation d'un système

arrecherebbe disturbo alla fauna locale oltre a rappresentare una fonte di inquinamento luminoso;

- i lavori vengano realizzati al di fuori del periodo riproduttivo della fauna locale (in tarda primavera, a partire dal mese di giugno);
- trattandosi di una zona sottoposta al vincolo archeologico (legge 1089/1939 e L.R. 56/1983 e successive modificazioni) è necessaria la presenza di un tecnico del Servizio beni architettonici e archeologici nel momento dell'esecuzione degli scavi (si prega di comunicare con nota scritta e con congruo anticipo al Servizio sopracitato – minimo 10 giorni – la data di inizio dei lavori);
- in fase esecutiva si innalzino le quote di progetto della pista, al fine di evitare per quanto possibile gli interventi di scavo. L'innalzamento delle quote di progetto deve essere limitato alla parte del tracciato che interferisce con l'area archeologica; qualora tale innalzamento preveda l'esecuzione di rilevati, siano presentati elaborati esecutivi completi di sezioni alla Sovrintendenza per i Beni Culturali per il parere definitivo;

3) di suggerire, ove tecnicamente possibile, di sostituire i cordoli di contenimento del corpo stradale con banchine in terra opportunamente raccordate ai terreni circostanti;

4) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3230.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ampliamento e sistemazione della strada comunale per Lavancher in Comune di MORGEX, proposto dall'omonimo Comune.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di MORGEX, di ampliamento e sistemazione del-

d'éclairage qui pourrait déranger la fauna locale et représenter une source de pollution lumineuse ;

- Les travaux doivent être exécutés en dehors de la période de reproduction de la fauna locale (à la fin du printemps, à partir du mois de juin) ;
- Étant donné que le site en question est soumis aux servitudes découlant de son intérêt archéologique (Loi n° 1089/1939 et LR n° 56/1983 modifiée), un technicien du Service des biens architecturaux et archéologiques doit assister à l'exécution des fouilles (la date du début de ces dernières doit être préalablement communiquée par écrit au service susmentionné, 10 jours au moins avant le commencement des travaux) ;
- Lors de la phase d'exécution, les cotes prévues par le projet de la piste doivent être élevées afin d'éviter, dans les limites du possible, la réalisation de fouilles. L'élévation des cotes prévues par le projet ne doit concerner que la partie du tracé traversant le site archéologique ; au cas où ladite élévation comporterait la réalisation de murs, les projets d'exécution, comprenant les sections y afférentes, doivent être soumis à la Surintendance des biens culturels aux fins de l'obtention d'un avis définitif ;

3) Il est conseillé, lorsque cela est techniquement possible, de remplacer les bordures surélevée de la chaussée par des accotements en terre raccordés de manière appropriée aux terrains environnants ;

4) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3230 du 21 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de MORGEX en vue de l'élargissement et du réaménagement de route communale de Lavancher, dans ladite commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de MORGEX en vue de l'élargissement et

la strada comunale per Lavancher in Comune di MOR-GEX;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

- siano osservate le misure di mitigazione degli impatti indicate nello Studio di Impatto Ambientale presentato;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3267.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 15.000.000 (quindicimilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione del capitolo di spesa n. 46460 («Contributi a enti cooperativi per operazioni d'investimento di avvio attività e per nuovi investimenti»).

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3268.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

du réaménagement de la route communale de Lavancher, dans ladite commune ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect de la condition suivante :

- Toutes les mesures visant à réduire l'impact sur l'environnement prévues par l'étude d'impact doivent être adoptées ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3267 du 28 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 15 000 000 L (quinze millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 46460 («Concours au démarrage des entreprises coopératives et à leurs investissements ultérieurs») de la partie dépenses dudit budget.

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3268 du 28 septembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:	
Cap. 69340	«Fondo di riserva spese obbligatorie.» L. 60.362.260;
Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).» L. 35.014.840;
	Totale in diminuzione <u>L. 95.377.100;</u>
<i>in aumento</i>	
Cap. 25000	«Spese per l'attuazione di programmi di investimento o di aiuto oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - obiettivo 2 regolamento CEE n. 2052/88, P.O. FESSR 1989/91, asse "Ambiente e ripristino siti".» L. 950.000;
Cap. 33110	«Spese per la sistemazione e manutenzione straordinaria di locali e di uffici nonché per l'installazione di impianti.» L. 18.577.460;
Cap. 38900	«Spese per studi, sperimentazioni e ricerche nell'ambito della selvicoltura, della tecnologia del legno e della gestione delle risorse florofaunistiche.» L. 34.582.840;
Cap. 64852	«Spese per la ristrutturazione di un fabbricato di proprietà regionale da destinare a "Foyer de montagne" in Valgrisenche.» L. 40.834.800;
Cap. 69899	«Spese per la riassegnazione dei residui passivi perenti agli effetti amministrativi relativi a capitoli di partite di giro e di contabilità speciali.» L. 432.000;
	Totale in aumento <u>L. 95.377.100;</u>

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :	
<i>Diminution</i>	
Chap. 69340	«Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires» 60 362 260 L ;
Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires).» 35 014 840 L ;
	Total diminution <u>95 377 100 L ;</u>
<i>Augmentation</i>	
Chap. 25000	«Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissement ou d'aide bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État - Objectif 2 Règlement (CEE) n° 2052/88, P.O. FEDER 1989/1991, axe Environnement et remise en état de sites» 950 000 L ;
Chap. 33110	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de locaux et de bureaux ainsi que pour l'installation d'équipements» 18 577 460 L ;
Chap. 38900	«Frais pour des études, des expériences et des recherches dans le cadre de la sylviculture, de la technologie du bois et de la gestion des ressources naturelles» 34 582 840 L ;
Chap. 64852	«Dépenses pour la remise en état d'un immeuble propriété de la Région et situé à Valgrisenche, à destiner à Foyer de montagne» 40 834 800 L ;
Chap. 69899	«Dépenses pour la réaffectation des restes à payer périmés à des fins administratives relatifs aux chapitres de mouvements d'ordre et de comptabilité spéciale» 432 000 L ;
	Total augmentation <u>95 377 100 L ;</u>
2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont	

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Servizio patrimonio»:

Cap. 69899

Rich. 7512 (n.i.)

Ob. 082206 Gestione fondi per conto terzi per domande e pratiche riguardanti subconcessioni acque - DF del 28.02.1996

L. 432.000;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 38900

Rich. 7513 (n.i.)

Ob. 151004 Affidato all'università degli studi di Torino - DI.VA.PRA - ai sensi del capo III della l.r. n. 47/94 dell'incarico di studio della variabilità genetica di conifere in Valle d'Aosta - d.g. n. 10033 del 07.12.1995

L. 34.582.840;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 25000

Rich. 7514 (n.i.)

Ob. 161007 Lavori di costruzione delle opere infrastrutturali relative all'area Ex Ilssa Viola al servizio dei nuovi insediamenti industriali in comune di Pont-Saint-Martin - d.g. n. 5054 del 29.05.1992

L. 950.000;

Cap. 33110

Rich. 7515 (n.i.)

Ob. 161007 Lavori di realizzazione di una parte di recinzione presso la caserma VV.F. di Aosta - d.g. n. 10974 del 30.12.1994

L. 18.577.460;

Cap. 64852

Rich. 7516 (n.i.)

Ob. 161007 Lavori di ristrutturazione del fabbricato di proprietà regionale sito in località Mondanges, in comune di Valgrisenche da destinare a Foyer de montagne - dg. n. 10613 del 23.12.1994

L. 40.834.800;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-

reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service du patrimoine» :

Chap. 69899

Détail 7512 (n.i.)

Obj. 082206 «Gestion de fonds pour le compte d'autrui relativement aux demandes et aux dossiers afférents aux sous-concessions d'eau» - DF du 28 février 1996

432 000 L ;

– «Direction des forêts» :

Chap. 38900

Détail 7513 (n.i.)

Obj. 151004 «Attribution à l'Université degli studi di Torino - DI.VA.PRA, au sens du chapitre III de la LR n° 47/1994, du mandat de réalisation d'une étude sur la variabilité génétique des conifères en Vallée d'Aoste» - DG n° 10033 du 7 décembre 1995

34 582 840 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 25000

Détail 7514 (n.i.)

Obj. 161007 «Travaux de construction des infrastructures afférentes à l'ancien site Ilssa Viola destiné à accueillir de nouveaux établissements industriels, dans la commune de Pont-Saint-Martin» - DG n° 5054 du 29 mai 1992

950 000 L ;

Chap. 33110

Détail 7515 (n.i.)

Obj. 161007 «Travaux de réalisation d'une partie de la clôture de la caserne des sapeurs-pompiers d'Aoste» - DG n° 10974 du 30 décembre 1994

18 577 460 L ;

Chap. 64852

Détail 7516 (n.i.)

Obj. 161007 «Travaux de remise en état d'un immeuble appartenant à la Région et situé au hameau de Mondanges, dans la commune de Valgrisenche, destiné à accueillir un foyer de montagne» - DG n° 10613 du 23 décembre 1994

40 834 800 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités éta-

mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3270.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

Parte entrata

Cap. 5885 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.2.
«Fondi per il potenziamento delle attrezzature ed il miglioramento della preparazione tecnica delle organizzazioni di volontariato impegnate nella lotta contro gli incendi boschivi»
L. 144.500.000

Parte spesa

Cap. 40850 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.1.11.
Codificazione: 2.1.2.2.0.3.4.3.
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il potenziamento delle attrezzature ed il miglioramento della preparazione tecnica delle organizzazioni di volontariato impegnate nella lotta contro gli incendi boschivi»
L. 144.500.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.031.433.605.252 per la competenza e di lire 3.427.485.041.752 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, integrando, per l'anno 1998, il sottoindicato dettaglio di spesa per l'importo accanto allo stesso previsto:

blies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3270 du 28 septembre 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 5885 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.04.
Codification : 2.3.2.
«Fonds pour l'amélioration des équipements et de la préparation technique des organisations bénévoles engagées dans la lutte contre les incendies de forêt»
144 500 000 L

Dépenses

Chap. 40850 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.1.11.
Codification : 2.1.2.2.0.3.4.3.
«Fonds pour l'amélioration des équipements et de la préparation technique des organisations bénévoles engagées dans la lutte contre les incendies de forêt»
144 500 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 031 433 605 252 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 427 485 041 752 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 est modifiée par le rajustement, au titre de 1998, du détail de la partie dépense mentionné ci-après pour le montant indiqué en regard :
Chapitre 40850

Cap. 40850
Obiettivo 030302 «Funzionamento del Servizio di protezione civile»
Dett. 7508 (di nuova istituzione)
«Spese per l'acquisto di mezzi ed attrezzature e per attività formative finalizzate alla lotta contro gli incendi boschivi»
L. 144.500.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1 e 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3271.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per la gestione di ritenute previdenziali relative al personale scolastico e delle istituzioni educative, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di istituire nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 i seguenti capitoli di partite di giro con lo stanziamento di competenza e di cassa accanto agli stessi indicato:

Parte entrata

Cap. 12520 Programma regionale: 6.20.
Codificazione: 6.1.3.
«Gestione fondi per il versamento dei contributi dovuti all'I.N.P.D.A.P. con riferimento alla retribuzione fondamentale ed accessoria dovuta al personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole ed istituzioni educative dipendenti dalla Regione»
L. 125.000.000.000

Parte spesa

Cap. 72320 Programma regionale: 4.1.
Codificazione: 1.1.4.1.3.1.12.32.
«Gestione fondi per il versamento dei contributi dovuti all'I.N.P.D.A.P. con riferimento alla retribuzione fondamentale ed accessoria dovuta al personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole ed istituzioni educative dipendenti dalla Regione»
L. 125.000.000.000

Objectif 030302 «Fonctionnement du Service de la protection civile»
Détail 7508 (nouveau détail)
«Dépenses pour l'achat de véhicules et d'équipements, ainsi que pour les activités de formation destinées à la lutte contre les incendies de forêt»
144 500 000 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéas de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3271 du 28 septembre 1998,

portant institution de chapitres de mouvements d'ordre dans le budget prévisionnel 1998 de la Région pour la gestion des cotisations de sécurité sociale afférentes au personnel des écoles et des établissements d'enseignement et modifications du budget de gestion de ladite année.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont institués dans le budget prévisionnel 1998 de la Région les chapitres de mouvements d'ordre énumérés ci-après avec les crédits indiqués en regard, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 12520 Programme régional : 6.20.
Codification : 6.1.3.
«Gestion des fonds pour le versement à l'I.N.P.D.A.P. des cotisations relatives au traitement fixe et accessoire du personnel d'inspection, de direction, d'éducation et du personnel enseignant des écoles et des établissements d'enseignement de la Région»
125 000 000 000 L

Dépenses

Chap. 72320 Programme régional : 4.1.
Codification : 1.1.4.1.3.1.12.32.
«Gestion des fonds pour le versement à l'I.N.P.D.A.P. des cotisations relatives au traitement fixe et accessoire du personnel d'inspection, de direction, d'éducation et du personnel enseignant des écoles et des établissements d'enseignement de la Région»
125 000 000 000 L ;
2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.156.433.605.252 per la competenza e di lire 3.552.485.041.752 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, integrando, per l'anno 1998, il sottoindicato dettaglio di spesa per l'importo accanto allo stesso previsto:

Cap. 72320

Obiettivo 101202 (di nuova istituzione)
«Gestione delle partite di giro di competenza»

Dett. 7509 (di nuova istituzione)
«Gestione fondi per il versamento dei contributi dovuti all'I.N.P.D.A.P.»
L. 125.000.000.000;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5° - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3280.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di 76.000.000 (settanta-seimilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 66560 «Spese per la gestione delle piscine e degli impianti sportivi regionali.»
L. 76.000.000

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

budget prévisionnel s'équilibre à 3 156 433 605 252 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 552 485 041 752 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 est modifiée par le rajustement, au titre de 1998, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chap. 72320

Objectif 101202 (nouvel objectif)
«Gestion des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

Détail 7509

(nouveau détail)
«Gestion des fonds pour le versement de cotisations à l'I.N.P.D.A.P.»
125 000 000 000 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3280 du 28 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 76 000 000 L (soixante-seize millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 66560 «Dépenses pour la gestion des piscines et des équipements sportifs régionaux»
76 000 000 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs»

- «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»
 - Ob. 130104
 - Cap. 66560
- Dett. 1793 «Gestione piscine regionali.»
L. 76.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

ORGANI SCOLASTICI

CONSIGLIO SCOLASTICO

Deliberazione 7 aprile 1998.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. Approvazione verbale seduta precedente ;
2. discussione delle problematiche relative all'esame di maturità ;
3. verifica della composizione della Commissione di studio per la riorganizzazione e l'autonomia delle istituzioni scolastiche e sua eventuale integrazione ;
4. informazioni sulla questione dell'organico funzionale di circolo della scuola elementare.

Il Consiglio procede ai seguenti atti :

OGGETTO N. 3: Verifica della composizione della Commissione di studio per la riorganizzazione e l'autonomia delle istituzioni scolastiche e sua eventuale integrazione.

La Sovrintendente introduce l'argomento illustrando le recenti integrazioni nella composizione della Commissione in oggetto e riassume a grandi linee il contenuto della prima riunione della Commissione.

Nella discussione che segue intervengono i consiglieri :

SASDELLI: ritiene che essendo stati modificati i compiti della Commissione, forse sarebbe opportuno che il Consiglio Scolastico regionale ripensasse alla propria posizione e all'opportunità di richiedere l'integrazione.

- Objectif 130104
- Chapitre 66560

Détail 1793 «Gestion des piscines régionales»
76 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

ORGANES SCOLAIRES

CONSEIL SCOLAIRE

Délibération du 7 avril 1998.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance précédente ;
2. Problèmes relatifs à l'examen de maturité ;
3. Éventuelle modification de la composition de la Commission d'études pour la réorganisation et l'autonomie des établissements scolaires ;
4. Renseignements sur la question de l'organigramme fonctionnel de circonscription des écoles élémentaires.

Le Conseil procède aux actes suivants :

OBJET N° 3 : Éventuelle modification de la composition de la Commission d'études pour la réorganisation et l'autonomie des établissements scolaires.

La surintendente informe les présents des modifications récemment apportées à la composition de la Commission en objet et résume en gros la première réunion de cette dernière.

Les conseillers indiqués ci-après participent au débat :

SASDELLI estime que, vu que les tâches de la Commission ont été changées, le Conseil scolaire régional devrait peut-être revoir sa position et demander à compléter par ses représentants ladite Commission. Il signale que le monde de l'école n'est

	<p>grazione della Commissione con propri rappresentanti. Segnala che per la componente scolastica non sono presenti insegnanti e suggerisce di integrare la composizione della Commissione scegliendo come rappresentanti del Consiglio Scolastico regionale degli insegnanti nel numero di 3 unità.</p>		
SQUINOBAL:	<p>precisa che la richiesta da lei fatta nella seduta del Consiglio Scolastico regionale del 22 gennaio era che la Commissione fosse integrata con un membro del 2° distretto scolastico e che quindi la sig.ra BADÉRY è da considerare rappresentante del distretto n. 2 prima che rappresentante degli istituti professionali.</p>	SQUINOBAL	<p>représenté par aucun enseignant et suggère de compléter la composition de la Commission par trois enseignants représentant le Conseil scolaire régional.</p>
CILEA:	<p>chiede che le informazioni inerenti l'andamento dei lavori della Commissione in questione siano più tempestivi.</p>	CILEA	<p>demande que les informations concernant les travaux de la Commission en cause soient diffusées plus rapidement.</p>
ASIATICI A.:	<p>segnala che la proposta di integrazione avanzata dalla sig.ra SQUINOBAL non era stata sottoposta alla votazione del Consiglio Scolastico regionale e quindi non si può definire la sig.ra BADERY come designata dal Consiglio Scolastico regionale. Ribadisce la proposta del consigliere SASDELLI.</p>	ASIATICI A.	<p>signale que la proposition de Mme SQUINOBAL visant à compléter ladite Commission n'a pas été soumise au vote du Conseil scolaire régional et que, partant, Mme BADÉRY ne peut être considérée comme membre désignée par le Conseil scolaire régional. Il appuie la proposition du conseiller SASDELLI.</p>
BORDET:	<p>esprime riserve circa un'ulteriore integrazione della Commissione poiché la composizione attuale risulta già piuttosto sbilanciata dal momento che vi è un'ampia rappresentanza della scuola mentre per gli enti locali vi sono solo 2 rappresentanti. Nel caso in cui la proposta del consigliere SASDELLI venisse accettata chiede che vi sia anche un rappresentante per la scuola materna. I rappresentanti del Consiglio Scolastico regionale diventerebbero così 4.</p>	BORDET	<p>exprime des réserves quant à une nouvelle modification de la composition de la Commission en objet, qui est déjà assez déséquilibrée vu que le monde de l'école est largement représenté alors que les collectivités locales ne le sont qu'à raison de deux représentants. Dans le cas où la proposition du conseiller SASDELLI serait acceptée, elle demande qu'un représentant de l'école maternelle soit également prévu. Les représentants du Conseil scolaire régional seraient alors au nombre de 4.</p>
DECIME:	<p>rammenta che nella Commissione sono presenti i rappresentanti delle organizzazioni sindacali, e che questi si possono considerare rappresentanti degli insegnanti e quindi se il Consiglio Scolastico regionale chiede una sua rappresentanza, questa potrebbe essere individuata in altre categorie. Segnala, altresì, che così facendo è facile immaginare che anche gli enti locali vorranno una rappresentanza più significativa.</p>	DECIME	<p>rappelle que la Commission en cause compte parmi ses membres des représentants des organisations syndicales et que ces derniers peuvent donc être considérés comme des représentants des enseignants. Pour cette raison, si le Conseil scolaire régional demande à être représenté, cela devrait se faire au sein d'autres catégories. Elle signale, par ailleurs, que cette démarche amènerait probablement les collectivités locales à exiger un nombre plus important de représentants.</p>
CILEA:	<p>avanza una terza proposta di integrazione poiché ci sono categorie non rappre-</p>	CILEA	<p>formule une troisième proposition portant sur les catégories suivantes, actuellement non représentées : élèves, familles,</p>

sentate: studenti, famiglie, mondo del lavoro, sindaci che non siano ex-insegnanti, un rappresentante per ogni comunità montana non appartenente al mondo scolastico.

OMEZZOLI: ricorda che l'anno scorso in una seduta del Consiglio scolastico regionale era stata richiesta ed approvata la proposta di una rappresentanza delle famiglie all'interno della commissione da crearsi.

Il vicepresidente invita il Consiglio a pronunciarsi in merito a quale delle proposte avanzate adottare.

IMPÉRIAL: in considerazione del fatto che vi sono membri della Commissione che di fatto fanno parte del Consiglio scolastico regionale, ritiene che lo stesso Consiglio scolastico sia rappresentato e dunque non sia necessario designare ulteriori rappresentanti. Propone di lasciare invariata la Commissione.

L'Assessore interviene alle ore 21,15 e assume la presidenza dell'assemblea.

CILEA: richiama quanto affermato nel suo precedente intervento chiedendo quindi l'integrazione della Commissione con altri 8 membri.

SASDELLI: ribadisce la sua proposta per 3 rappresentanti formali del Consiglio Scolastico regionale chiarendo che essi non devono necessariamente essere insegnanti ma possono essere individuati anche in altre categorie. Sottolinea che il Consiglio Scolastico regionale può richiedere soltanto propri rappresentanti e non può, né deve, farsi carico di richiedere rappresentanti per categorie esterne al Consiglio stesso.

LOUVIN: ricorda che il mandato della Commissione è di formulare una proposta di carattere tecnico e la Commissione non si configura come una sintesi di tutti i punti di vista dei vari soggetti che possono essere coinvolti nella questione della riorganizzazione.

SASDELLI: precisa che il Consiglio Scolastico è l'unico organo regionale rappresentativo di tutti gli aspetti della scuola regionale e quindi sarebbe opportuno che in quella Commissione siano anche portavoce delle opinioni unanimemente condivise da tutto il Consiglio. A questo fine una sola persona non è sufficiente a rappresentare l'intero Consiglio per cui un numero

mondo del lavoro e syndics non anciens enseignants. De plus, chaque communauté de montagne devrait avoir un représentant étranger au monde de l'école.

OMEZZOLI rappelle que lors d'une séance du Conseil scolaire régional de l'année dernière une proposition avait été acceptée portant sur la présence d'un représentant des familles au sein de la Commission, qui était alors en voie de constitution.

Le vice-président invite le Conseil à se prononcer sur les propositions qui ont été formulées.

IMPÉRIAL En considération du fait que certains membres de la Commission font également partie du Conseil scolaire régional, il estime que celui-ci est représenté et qu'il n'est donc pas nécessaire de désigner d'autres représentants. Il propose de ne pas modifier la composition de la Commission.

L'assesseur se joint aux présents à 21 h 15 et prend la présidence de l'assemblée.

CILEA répète sa proposition et demande que la Commission soit complétée par 8 membres supplémentaires.

SASDELLI réitère sa proposition portant sur trois représentants formels du Conseil scolaire régional et précise que ces derniers ne doivent pas nécessairement être des enseignants mais qui peuvent provenir d'autres catégories. Il souligne, par ailleurs, que le Conseil scolaire régional a la faculté de demander uniquement ses représentants et ne peut, ni ne doit, demander des représentants de catégories autres que celles représentées en son sein.

LOUVIN rappelle que la Commission a pour mandat de formuler une proposition de caractère technique et qu'elle n'est pas la synthèse des points de vue des divers sujets pouvant être concernés par la question de la réorganisation.

SASDELLI précise que le Conseil scolaire est le seul organe régional représentatif de tous les aspects de l'école régionale et qu'il serait donc opportun que ses représentants au sein de la Commission en objet soient également les porte-parole de l'ensemble du Conseil. À cette fin, une seule personne ne peut représenter le Conseil tout entier. Trois représentants pourraient être la solution la plus équiva-

	equo di rappresentanti potrebbe essere di 3 unità.
IMPÉRIAL:	rettifica la propria posizione e si associa alla proposta del consigliere SASDELLI.
CILEA:	concorda con il consigliere SASDELLI riguardo al numero dei rappresentanti precisando che questi dovrebbero provenire dalle categorie dei genitori e del mondo del lavoro.
CHIARELLO:	chiede l'integrazione della Commissione con un membro del Consiglio regionale.
LOUVIN:	precisa che la Commissione, volutamente, è composta come Commissione tecnica e di studio prescindendo dalle rappresentanze di carattere politico dell'Amministrazione regionale.

Indi il presidente pone in votazione la proposta del consigliere SASDELLI.

La votazione dà il seguente esito:

- consiglieri presenti: trentuno
- voti favorevoli: ventisei
- voti contrari : tre
- astensioni: due (BADÉRY e SQUINOBAL)

IL CONSIGLIO

a maggioranza assoluta dei voti

adotta

la proposta del consigliere SASDELLI consistente nella designazione di n. 3 suoi rappresentanti da integrarsi nella composizione della Commissione di studio per la riorganizzazione e l'autonomia delle istituzioni scolastiche.

In seguito interviene la sig.ra CILEA per esprimere le sue riserve circa la definizione della Commissione come commissione tecnica.

Il presidente invita dunque i consiglieri a proporre delle candidature per poter procedere alla designazione dei rappresentanti del Consiglio Scolastico regionale.

Il consigliere SASDELLI propone la candidatura del consigliere BALLARINI Corrado.

Il consigliere CILEA propone la candidatura del consigliere OMEZZOLI, del consigliere CHIARELLO e del consigliere VIVOLI.

Viene inoltre proposta per i genitori la candidatura del consigliere BERTOLO Liliana.

ble.

IMPÉRIAL	rectifie sa position et s'associe à la proposition du conseiller SASDELLI.
CILEA	est d'accord avec le conseiller SASDELLI pour ce qui est du nombre de représentants et précise que ces derniers devraient provenir des catégories des parents et du monde du travail.
CHIARELLO	demande qu'un membre du Conseil régional fasse partie de la Commission en cause.
LOUVIN	précise que ladite Commission a été volontairement composée comme une Commission technique et d'études et qu'il n'a été tenu compte d'aucune représentation de caractère politique.

Ensuite, le président fait procéder au vote de la proposition du conseiller SASDELLI.

Le résultat est le suivant :

- conseillers présents : trente et un ;
- pour : vingt-six ;
- contre : trois :
- abstentions : deux (BADÉRY et SQUINOBAL).

LE CONSEIL

à la majorité absolue

adopte

la proposition du conseiller SASDELLI qui consiste dans la désignation de trois représentants du Conseil au sein de la Commission d'études pour la réorganisation et l'autonomie des établissements scolaires.

Mme CILEA exprime ses réserves quant à la définition de la Commission en tant que Commission technique.

Le président invite les conseillers à proposer des candidatures afin de pouvoir procéder à la désignation des représentants susmentionnés.

Le conseiller SASDELLI propose la candidature du conseiller Corrado BALLARINI.

La conseillère CILEA propose la candidature des conseillers OMEZZOLI, CHIARELLO et VIVOLI.

Pour ce qui est de la catégorie des parents, la candidature de la conseillère Liliana BERTOLO est proposée.

Le conseiller FOSSON propose la candidature de la con-

Il consigliere FOSSON propone la candidatura del consigliere BOARETTO Barbara.

Viene concordato che ogni consigliere potrà al massimo esprimere due preferenze.

Indi il presidente, constatato che nessun altro consigliere intende prendere la parola, invita i consiglieri a votare a schede segrete per la designazione di 3 rappresentanti in seno alla Commissione di studio per la riorganizzazione e l'autonomia delle istituzioni scolastiche.

Procedutosi alla votazione ed allo spoglio delle schede con l'assistenza degli scrutatori FLORIS Piero, BADERY Ornella e SQUINOBAL Piera, il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati:

- consiglieri presenti: trentuno
- hanno riportato voti:
 - BOARETTO Barbara: quindici
 - BALLARINI Corrado: quindici
 - OMEZZOLI Tullio: undici
 - BERTOLO Liliana: dieci
 - CHIARELLO Vittorino: tre
- Schede bianche: due
- Schede nulle: nessuna

Il Presidente, in base all'esito della votazione, dichiara nominati rappresentanti del Consiglio Scolastico regionale in seno alla Commissione di studio per la riorganizzazione e l'autonomia delle istituzioni scolastiche i consiglieri BALLARINI Corrado, BOARETTO Barbara e OMEZZOLI Tullio.

OGGETTO N. 2: Discussione delle problematiche relative all'esame di maturità.

Il Presidente richiama la risoluzione adottata dal Consiglio regionale in data 11 dicembre 1997 e la legge regionale n. 12/93 e informa che sono state avviate le procedure per la modificazione della Legge 425/97, la quale disciplina l'esame di maturità.

L'emendamento, inserito in un disegno di legge recepito dalla Camera dei deputati e attualmente all'esame del Senato, prevede: «Con la stessa legge regionale la Valle d'Aosta stabilisce tipologia, modalità di svolgimento e certificazione di una quarta prova di francese in aggiunta alle altre prove scritte previste dalla Legge 10.12.1997, n. 425, in merito agli esami di stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore. Le modalità e i criteri di valutazione delle prove d'esame sono definiti, nell'ambito dell'apposito regolamento attuativo, d'intesa con la Regione Valle d'Aosta. È conseguentemente abrogato il comma 5

seillère Barbara BOARETTO.

Il est établi que chaque conseiller ne pourra exprimer plus de deux voix préférentielles.

Ensuite le président, après avoir constaté qu'aucun autre conseiller n'entend prendre la parole sur le sujet en question, invite les présents à procéder au vote, à bulletins secrets, en vue de la désignation des trois représentants du Conseil au sein de la Commission d'études pour la réorganisation et l'autonomie des établissements scolaires.

Après le vote et le dépouillement du scrutin avec la collaboration des scrutateurs Piero FLORIS, Ornella BADÉRY et Piera SQUINOBAL, le président constate et communique les résultats suivants :

- conseillers présents : trente et un ;
- voix obtenues :
 - BOARETTO Barbara : quinze ;
 - BALLARINI Corrado : quinze ;
 - OMEZZOLI Tullio : onze ;
 - BERTOLO Liliana : dix ;
 - CHIARELLO Vittorino : trois ;
- bulletins blancs : deux ;
- bulletins nuls : aucun.

Au vu des résultats du vote, le président proclame représentants du Conseil scolaire régional au sein de la Commission d'études pour la réorganisation et l'autonomie des établissements scolaires les conseillers Corrado BALLARINI, Barbara BOARETTO et Tullio OMEZZOLI.

OBJET N° 2 : Problèmes relatifs à l'examen de maturité.

Le président rappelle la résolution adoptée par le Conseil régional le 11 décembre 1997 et la loi régionale n° 12/1993 et informe les présents du fait que les procédures en vue de la modification de la loi n° 425/1997 portant réglementation de l'examen de maturité ont été entamées.

L'amendement en cause, inséré dans un projet de loi formellement accueilli par la Chambre des députés et actuellement en consultation au Sénat, prévoit ce qui suit : «Par la même loi régionale, la Vallée d'Aoste fixe les caractéristiques et les modalités de déroulement et d'attestation de la quatrième épreuve, l'épreuve de français, s'ajoutant aux autres épreuves écrites prévues par la loi n° 425 du 10 décembre 1997 relative aux examens d'État qui sanctionnent la fin des études secondaires du deuxième degré. Les modalités et les critères d'évaluation des épreuves de l'examen sont définis dans le cadre d'un règlement d'application ad hoc, établi d'entente avec la Région Vallée d'Aoste. Par conséquent, le

dell'art. 3 della Legge 10.12.1997, n. 425».

Non essendo ancora modificata la Legge 425/97, la tipologia e le modalità di svolgimento della prova di francese non possono rientrare nel regolamento nazionale per cui verrà emanato un apposito regolamento separato da quello nazionale.

Per la definizione della tipologia e delle modalità di svolgimento della prova è stato avviato il confronto in varie sedi con le diverse componenti interessate, primi fra tutti gli studenti. Inoltre, è stata posta la questione di eventuali casi di esenzione dallo svolgimento della prova di francese per quegli studenti che abbiano frequentato soltanto in minima parte il corso di studi in Valle d'Aosta. È stata, poi, presa in considerazione l'incidenza statistica della valutazione della prova di francese sul punteggio finale dei candidati.

Un altro punto analizzato consiste nell'impatto che può comportare sia in termini di impegno che di risultato finale la decisione relativa ad una valutazione della prova di francese a seconda che venga integrata o meno nella valutazione complessiva.

Inoltre, resta ancora da considerare quale forma debba assumere la certificazione separata dell'accertamento positivo della conoscenza della lingua francese e quale efficacia temporale debba avere tale certificazione.

Segnala che si è proceduto ad una rilevazione a scopo statistico dei risultati conseguiti dagli studenti dell'ultimo anno nelle prove di francese scritto e italiano scritto in relazione al 1° quadrimestre. I dati sono stati analizzati e confrontati per valutare, a livello statistico, quale sia l'ipotetica incidenza in sede di esame di una media tra le due prove rispetto ad una valutazione singola della sola prova di italiano, benché il risultato di questa rilevazione abbia un valore relativo e non assoluto.

Infine, il Presidente informa che incontrerà un Comitato composto da studenti, genitori e organizzazioni sindacali per parlare dell'esame di maturità e che, inoltre, ha ricevuto una petizione di richiesta di sostegno del ruolo della lingua francese nell'ordinamento scolastico.

Nella discussione che segue intervengono i consiglieri:

CILEA: propone al Consiglio una piattaforma di confronto predisposta dal Consiglio d'Istituto dell'Istituto Tecnico per Geometri «J. Brocherel». Rileva, inoltre, che non sono stati finora considerati i programmi di studio mentre questo è un elemento molto importante e quindi suggerisce che la norma venga applicata in maniera graduale e che la 4ª prova venga introdotta a partire dal 2001 dopo che sia stato precisato in cosa consiste la prova di francese nell'esame di maturità, secondo i programmi dei diversi corsi di studio che devono ancora essere definiti. Indi procede

cinquième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 425 du 10 décembre 1997 est abrogé».

La loi n° 425/1997 n'ayant pas encore été modifiée, les caractéristiques et les modalités de déroulement de l'épreuve de français ne peuvent être insérées dans le règlement national et un règlement ad hoc, autre que celui national, devra donc être prévu.

Afin de définir les caractéristiques et les modalités de déroulement de ladite épreuve, une concertation a été entamée avec les différentes parties intéressées, en premier lieu avec les élèves. De plus, la question des éventuelles dispenses de l'épreuve de français a été posée pour les élèves qui n'auraient fait qu'une moindre partie de leurs études en Vallée d'Aoste. Il a été également tenu compte de l'incidence statistique de l'évaluation de l'épreuve de français sur la note finale attribuée aux candidats.

Un autre point analysé consiste dans l'impact que la décision relative à l'évaluation de l'épreuve de français peut avoir aussi bien en terme de travail scolaire que de résultat final, selon que ladite évaluation fera partie ou non de l'évaluation globale.

Il reste encore à définir la forme et la validité temporelle de l'attestation de réussite de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française.

Le président signale qu'il a été pourvu à recueillir des données statistiques sur les résultats obtenus par les élèves de terminale dans les épreuves écrites de français et d'italien au cours du 1^{er} quadrimestre. Lesdites données ont été analysées et comparées afin d'évaluer, sur un plan statistique, l'incidence hypothétique, lors de l'examen, de la moyenne des deux épreuves par rapport à la note de la seule épreuve d'italien, bien que le résultat de cette analyse ait une valeur relative et non absolue.

Enfin, il informe les présents qu'il doit rencontrer un Comité composé de représentants des élèves, des parents et des organisations syndicales pour discuter de l'examen de maturité et qu'il a reçu une pétition lui demandant de soutenir le rôle de la langue française dans les écoles valdôtaines.

Les conseillers ci-après participent au débat :

CILEA propose au Conseil la plate-forme élaborée par le Conseil d'établissement de l'Institut technique pour géomètres «J. Brocherel». Elle fait également remarquer que les programmes d'études n'ont pas encore été pris en considération, alors qu'il s'agit d'un élément très important, et suggère donc que la loi en cause soit appliquée de manière graduelle et que la quatrième épreuve ne soit introduite qu'à partir de 2001, après qu'il aura été précisé en quoi elle consiste, compte tenu des programmes des divers cursus scolaires, qui doivent encore être définis. Elle donne ensuite lecture du document élaboré

alla lettura integrale del documento predisposto dal Consiglio d'Istituto dell'Istituto Tecnico per Geometri «J. Brocherel».

GILLO: ritiene che il regolamento specifico per la Valle d'Aosta concertato con lo Stato, dovrebbe temporalmente precedere la legge regionale poiché la questione dei criteri di valutazione, se interna o esterna ai 100 punti, è decisiva per poi chiarire i termini con cui si costruirà la legge regionale. Chiede, poi, un chiarimento riguardo allo scorporo rispetto al regolamento nazionale. In merito alla rilevazione statistica effettuata, sottolinea che il punto non sta nel fatto che la prova di francese sia penalizzante in quanto gli studenti hanno risultati in assoluto peggiori di francese che non di italiano, ma perché devono effettuare un esame di Stato con una prova in più rispetto agli studenti del resto d'Italia.

Il consigliere BONGIOVANNI Patrizia si assenta alle ore 22,40.

SASDELLI: esprime il dubbio che per portare a termine il procedimento illustrato dal presidente ci si ritrovi a non avere il nuovo esame di maturità «ad hoc» negli stessi tempi del resto d'Italia.

ASIATICI: fa rilevare che le organizzazioni sindacali non sono state coinvolte nel confronto sulla materia fino ad ora. Specifica, poi, che il Comitato riunito per il 9 aprile è composto dai rappresentanti degli studenti e dei genitori di tutti gli istituti superiori della regione, e dalle organizzazioni sindacali e presenterà all'Assessore le proposte già citate dal consigliere GILLO.

LOUVIN: replica che la scissione del regolamento per la Valle d'Aosta da quello nazionale è dovuta al fatto che la norma vigente non prevede nell'esame di maturità una quarta prova di lingua francese. Per questa ragione si è convenuto di predisporre una norma separata che seguirà lo stesso iter del regolamento generale in modo da diventare efficace negli stessi tempi.

In merito all'osservazione del consigliere ASIATICI, segnala che gli studenti sono stati il primo interlocutore cui sono stati presentati i problemi in questione ma non in termini di richiesta di risposta bensì è stato loro delineato un quadro complessivo dei problemi da risolvere. Lo stesso quadro sarà esposto al nuovo comitato nell'incontro del 9 aprile e alle organizzazioni sindacali perché a tutti i possibili interlocutori deve essere presentata la complessità del problema e non le sole que-

par le Conseil d'établissement de l'Institut technique pour géomètres «J. Brocherel».

GILLO estime que le règlement spécifique pour la Vallée d'Aoste, qui doit être établi de concert avec l'État, devrait être adopté avant la loi régionale puisque la question des critères d'évaluation – à l'intérieur ou à l'extérieur des 100 points – est décisive pour l'établissement de ladite loi régionale. Il demande ensuite une explication relative au fait que ledit règlement sera distinct du règlement national. Quant aux données statistiques qui ont été recueillies, il considère que l'épreuve de français est pénalisante non pas parce que les élèves ont des résultats plus mauvais en français qu'en italien mais parce qu'ils devront passer un examen d'État comportant une épreuve en plus par rapport aux élèves du reste de l'Italie.

La conseillère Patrizia BONGIOVANNI quitte la séance à 22 h 40.

SASDELLI se demande si la longueur de la procédure exposée par le président ne risque pas de retarder le déroulement du nouvel examen de maturité en Vallée d'Aoste, par rapport au reste de l'Italie.

ASIATICI fait remarquer que les organisations syndicales n'ont encore jamais été consultées. Il précise également que le Comité convoqué pour le 9 avril 1998 est composé des représentants des élèves et des parents de toutes les écoles secondaires du deuxième degré de la région, ainsi que des organisations syndicales et qu'il présentera à l'assesseur les propositions déjà mentionnées par le conseiller GILLO.

LOUVIN répond que la Vallée d'Aoste aura un règlement autre que celui national du fait que les dispositions en vigueur ne prévoient pas la quatrième épreuve – l'épreuve de langue française – à l'examen de maturité. Pour cette raison, il a été convenu d'élaborer un règlement ad hoc, qui suivra la même procédure que le règlement national, de manière à devenir applicable dans les mêmes délais.

Quant à la remarque du conseiller ASIATICI, il signale que les élèves ont été les premiers interlocuteurs auxquels la question en cause a été soumise, non pour leur demander un avis mais pour leur donner un aperçu des problèmes à résoudre. Le même tour d'horizon sera proposé au nouveau Comité lors de la rencontre du 9 avril, ainsi qu'aux organisations syndicales, puisque chacun des interlocuteurs se doit de connaître tous les volets de la question et non seulement les parties qui relèvent de sa compétence. Dans la phase de la

stioni parziali di competenza. In sede di consultazione tutta la problematica nella sua complessità deve essere affrontata e discussa dato che su questa base si dovrà creare una nuova norma legislativa.

Indi sollecita il Consiglio Scolastico regionale ad esprimere una sua posizione su questo tema o come interlocutore dell'Amministrazione regionale o demandando tale compito solo ad alcune delle categorie rappresentate all'interno del Consiglio stesso.

Il consigliere CILEA lascia la riunione alle ore 22,55.

MONZEGLIO: ritiene che vi siano due piani cui fare riferimento: uno concertato ed uno consultivo. Il piano concertato verte sulla spendibilità del titolo relativo alla conoscenza della lingua francese. Il piano consultivo riguarda tutti gli altri aspetti inerenti l'esame di maturità. Sottolinea che vi sono essenzialmente due problemi da affrontare:

1. se questa prova di francese debba essere valutata o meno all'interno dell'esame di maturità;
2. la spendibilità del titolo relativo alla conoscenza della lingua francese.

Finché questi due problemi non saranno affrontati in dettaglio non si potrà realizzare alcun accordo sull'esame di maturità.

CHIARELLO: solleva il dubbio che, viste le scadenze elettorali e le vacanze estive, non risulti possibile sottoporre al nuovo Consiglio regionale la problematica dell'esame di maturità prima del mese di settembre, a scuola già iniziata.

CENTOMO: rammenta che l'esame di maturità viene vissuto in modo diverso dagli studenti rispetto alle altre prove effettuate nel corso dell'anno scolastico. Dal punto di vista pratico ribadisce che la prova di maturità non ha una grossa valenza come metro della preparazione e della maturità di una persona e sostiene che la prova d'esame dovrebbe essere il più simile possibile al resto d'Italia.

LOUVIN: puntualizza che il regolamento inerente l'esame di maturità non passerà in Consiglio regionale dal punto di vista formale perché l'intesa intercorre tra l'esecutivo regionale ed il Governo ma sarà sicuramente argomento di discussione del nuovo Consiglio regionale.

consultation, il y a lieu de traiter cette problématique dans sa globalité, en vue de l'établissement des nouvelles dispositions législatives.

Il sollicite enfin le Conseil scolaire régional afin qu'il exprime son avis sur ce thème directement, en tant qu'interlocuteur de l'Administration régionale, ou en déléguant à cet effet certaines des catégories qui le composent.

La conseillère CILEA quitte la séance à 22 h 55.

MONZEGLIO estime qu'il existe deux niveaux auxquels faire référence : le niveau de la concertation et celui de la consultation. Le premier porte sur la possibilité d'utiliser le titre relatif à la connaissance de la langue française. Le second concerne tous les autres aspects liés à l'examen de maturité. Il souligne qu'il s'agit essentiellement de résoudre les deux problèmes suivants :

1. l'évaluation de l'épreuve de français doit-elle être prise en compte dans la note finale de l'examen de maturité ?
2. le titre relatif à la connaissance de la langue française est-il monnayable sur le marché du travail ?

Tant que ces deux problèmes ne seront pas analysés dans le détail, il sera impossible de parvenir à un accord sur l'examen de maturité.

CHIARELLO craint que, vu que les élections et les vacances d'été approchent, la question de l'examen de maturité ne puisse être soumise au nouveau Conseil régional avant le mois de septembre, soit après la rentrée scolaire.

CENTOMO rappelle que les élèves vivent l'examen de maturité d'une manière différente par rapport aux autres épreuves qu'ils doivent subir au cours de l'année scolaire. Il affirme que, dans la pratique, l'examen de maturité n'est pas un instrument très efficace pour évaluer la préparation et la maturité d'une personne et prétend que l'examen qui se fera en Vallée d'Aoste devrait être le plus possible semblable à celui qui se fera dans le reste de l'Italie.

LOUVIN souligne que le règlement afférent à l'examen de maturité ne sera pas soumis formellement au Conseil régional puisqu'il est prévu qu'il soit le fruit d'une entente entre l'Exécutif régional et le Gouvernement italien mais qu'il sera sûrement débattu au sein du nouveau Conseil régional.

BERTOLO fait remarquer l'importance culturelle de la langue française pour la Vallée d'Aoste.

BERTOLO: fa notare l'importanza culturale della lingua francese per la Valle d'Aosta.

ASATICI A.: sottopone al Consiglio Scolastico regionale una proposta redatta a nome del Consiglio Scolastico stesso e chiede che su questo documento il Consiglio si esprima.

LOUVIN: suggerisce di riconvocare il Consiglio in modo che tutti i consiglieri possano valutare attentamente il documento.

SASDELLI: fa rilevare che l'impressione risultante dall'iter del nuovo regolamento «ad hoc» per la Valle d'Aosta è che se ne discuterà a luglio a scuole chiuse. È contrario a convocare un'altra volta il Consiglio Scolastico su questo argomento tanto più che il contenuto del documento proposto non rappresenta nulla di nuovo rispetto a quanto detto nelle precedenti sedute.

IMPÉRIAL: riassume le posizioni espresse dal Consiglio Scolastico regionale l'anno scorso sulla questione dell'esame di maturità e sottolinea che se una materia viene studiata per quindici anni non può essere considerata penalizzante per il candidato nel momento dell'esame ma, al contrario, dovrebbe essere considerata un arricchimento nel curriculum degli studenti.

Dichiara, inoltre, a nome del S.A.V.T. che la valutazione della quarta prova di lingua francese dovrebbe far parte integrante della valutazione globale dell'esame di maturità.

DIÉMOZ: ritiene che questo argomento sia troppo importante per essere trattato a ora così tarda e concorda con il Presidente sull'opportunità di una nuova convocazione del Consiglio Scolastico. Inoltre esprime solidarietà al consigliere IMPÉRIAL nel considerare la lingua francese come punto di arricchimento culturale.

I consiglieri DIÉMOZ Giorgio, BADÉRY Ornella, SQUINOBAL Piera e TRAVERSA Anna Maria lasciano la riunione alle ore 23,25.

CENTOMO: afferma di essere a favore dell'insegnamento della lingua francese, della valorizzazione della specificità valdostana, di una maggior autonomia gestionale e decisionale a livello locale.

GILLO: invita il Presidente a sottoporre il documento a votazione.

I consiglieri BERTOLO Liliana e GAL Maria lasciano la riunione alle ore 23,30.

ASIATICI A. soumet au Conseil scolaire régional une proposition rédigée au nom du Conseil lui-même et demande que celui-ci se prononce sur ledit document.

LOUVIN suggère de reconvoquer le Conseil pour permettre à tous les conseillers d'analyser attentivement ledit document.

SASDELLI craint que le débat sur cette question ait lieu au mois de juillet, lorsque les établissements scolaires seront fermés, du fait de la procédure d'élaboration du règlement ad hoc pour la Vallée d'Aoste. Il est contraire à une autre convocation du Conseil scolaire sur ce sujet, d'autant plus que le document proposé ne contient rien de nouveau par rapport à ce qui a été dit au cours des réunions précédentes.

IMPÉRIAL résume les avis exprimés par le Conseil scolaire régional l'année dernière sur l'examen de maturité. Il souligne que si une matière est étudiée pendant quinze ans, elle ne peut pas être considérée comme pénalisante pour le candidat lors de l'examen mais elle devrait, au contraire, être considérée comme un enrichissement du curriculum des élèves.

Il déclare également, au nom du SAVT, que l'évaluation de la quatrième épreuve – l'épreuve de français – devrait faire partie intégrante de la note finale de l'examen de maturité.

DIÉMOZ estime que cette question est trop importante pour être abordée à une heure aussi tardive et est d'accord avec le président quant à l'opportunité de convoquer de nouveau le Conseil scolaire régional. Il est également d'accord avec le conseiller IMPÉRIAL pour ce qui est de la langue française qui doit être considérée comme un atout culturel.

Les conseillers Giorgio DIÉMOZ, Ornella BADÉRY, Piera SQUINOBAL et Anna Maria TRAVERSA quittent la séance à 23 h 25.

CENTOMO affirme qu'il est pour l'enseignement de la langue française, pour la valorisation de la particularité valdôtaine et pour une plus grande autonomie administrative et décisionnelle à l'échelon local.

GILLO invite le président à faire procéder au vote du document en cause.

Les conseillères Liliana BERTOLO et Maria GAL quittent la réunion à 23 h 30.

LOUVIN précise que la requête d'ajournement de la réunion avait été avancée pour permettre à

LOUVIN: precisa che la richiesta di aggiornamento della seduta era stata fatta per permettere a tutti di approfondire l'argomento ed eventualmente presentare documenti o osservazioni da sottoporre all'attenzione di questo Consiglio.

ASIATICI A.: ribadisce che il contenuto della sua proposta è la sintesi di concetti già espressi dal Consiglio Scolastico e chiede al Presidente di porre in votazione il documento presentato.

Dichiara, a sua volta, di essere favorevole all'introduzione della lingua francese nella scuola e all'uso di tale lingua come ricchezza culturale.

Il Presidente pone in votazione per alzata di mano il documento presentato dal consigliere ASIATICI con il seguente esito:

- consiglieri presenti: ventitre
- consiglieri favorevoli: quattordici
- consiglieri contrari: tre
- astenuti: sei (LOUVIN, FLORIS, BORDET, BOARETTO, OMEZZOLI, ORSI).

Visto l'esito della votazione

IL CONSIGLIO SCOLASTICO

adotta, a maggioranza, la proposta contenuta nel documento presentato dal consigliere ASIATICI Andrea:

tout le monde de mieux analyser le sujet et, éventuellement, de présenter au Conseil des remarques ou d'autres documents.

ASIATICI A. réaffirme que sa proposition est la synthèse des idées déjà exprimées au sein du Conseil scolaire et demande au président de faire procéder au vote du document qu'il a présenté.

Il déclare, à son tour, qu'il est favorable à l'introduction de la langue française dans l'école et à l'emploi de cette langue en tant que richesse culturelle.

Le président fait procéder au vote, à main levée, du document présenté par le conseiller ASIATICI. Le résultat est le suivant :

- conseillers présents : vingt-trois ;
- pour : quatorze ;
- contre : trois ;
- abstentions : six (LOUVIN, FLORIS, BORDET, BOARETTO, OMEZZOLI et ORSI).

Au vu des résultats du vote,

LE CONSEIL SCOLAIRE

adopte, à la majorité, la proposition contenue dans le document présenté par le conseiller Andrea ASIATICI, à savoir :
Sur proposition du président, le Conseil scolaire régi-

«PROPOSTA IN MERITO ALL'ESAME DI MATURITÀ

Si richiede

- 1) che l'inserimento della quarta prova obbligatoria che attesta la conoscenza della lingua francese. abbia valore a se stante (vale a dire che il giudizio non deve essere inglobato nella valutazione conclusiva dell'esame);
- 2) che la spendibilità della prova di francese valga per l'inserimento nel mondo del lavoro;
- 3) che la scelta delle prove sia coerente con i programmi curriculari dei vari Istituti:

Se la quarta prova fosse valutata nei 100 punti globali emergerebbero:

- a) una disparità nella valutazione tra il diploma conseguito in Valle d'Aosta e quello ottenuto nel restante territorio nazionale (infatti gli studenti si troverebbero svantaggiati dovendo affrontare una prova in più a parità di punteggio);
- b) una maggiore difficoltà di conseguire un punteggio elevato per gli studenti valdostani che intendono accedere all'università nonchè ad impieghi in cui si tiene conto della valutazione numerica conseguita durante l'esame di maturità;
- c) un gravissimo problema per quanti, immigrati in Valle d'Aosta a percorso scolastico avanzato, si trovano già in difficoltà per evidenti carenze nella conoscenza della lingua francese, a meno che vengano presi in considerazione provvedimenti di esenzione dalla prova di francese.»

Su proposta del Presidente, il Consiglio Scolastico regionale concorda di rinviare ad una successiva convocazione la trattazione del quarto punto all'ordine del giorno.

nal décide de renvoyer le quatrième point à l'ordre du jour à une réunion ultérieure.

Délibération du 5 mai 1998.

Deliberazione 5 maggio 1998.

Omissis

ORDINE DEL GIORNO

1. Approvazione del verbale della seduta precedente;
2. Decadenza per inattività dei consiglieri PIVOT Rossella e ROSSI Giuseppe;
3. Calendario scolastico 1998/99;
4. Informazioni sulla questione dell'organico funzionale di circolo della scuola elementare;
5. Rapporto finale del Comitato tecnico-scientifico per l'educazione bilingue nella scuola secondaria di 2° grado;
6. Aggiornamento lavori del Comitato tecnico-consultivo per la scuola media di 1° grado (art. 6 L. r. 53/94).

Il Consiglio procede ai seguenti atti:

Omissis

OGGETTO N. 2: Decadenza per inattività dei consiglieri PIVOT Rossella e ROSSI Giuseppe.

Omissis

IL CONSIGLIO

- preso atto di quanto riferito dal vicepresidente;
- visto l'art. 30 del regolamento approvato nella seduta del 22 maggio 1978 e successive modificazioni;
- all'unanimità dei consiglieri presenti (ventisette),

dichiara

la decadenza per inattività, dei consiglieri PIVOT Rossella e ROSSI Giuseppe.

OGGETTO N. 3: Calendario scolastico 1998/99.

Omissis

IL CONSIGLIO

all'unanimità di voti favorevoli

delibera

di esprimere parere favorevole alla proposta di calendario scolastico per l'anno 1998/99 avanzata dalla Sovrintendenza agli Studi così come esposta sopra.

Omissis

ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance précédente ;
2. Déchéance pour inactivité des conseillers Rossella PIVOT et Giuseppe ROSSI ;
3. Calendrier scolaire 1998/1999 ;
4. Renseignements sur la question de l'organigramme fonctionnel de circonscription des écoles élémentaires ;
5. Rapport final du Comité technico-scientifique pour l'éducation bilingue dans les écoles secondaires du deuxième degré ;
6. Mise à jour des travaux du Comité technique et consultatif pour les écoles secondaires du premier degré (art. 6, LR n° 53/1994).

Le Conseil procède aux actes suivants :

Omissis

OBJET N° 2 : Déchéance pour inactivité des conseillers Rossella PIVOT et Giuseppe ROSSI.

Omissis

LE CONSEIL

- ayant pris acte des renseignements fournis par la vice-présidente ;
- vu l'art. 30 du règlement approuvé lors de la séance du 22 mai 1978 modifié ;
- à l'unanimité des conseillers présents (vingt-sept),

déclare

la déchéance pour inactivité des conseillers Rossella PIVOT et Giuseppe ROSSI.

OBJET N° 3 : Calendrier scolaire 1998/1999.

Omissis

LE CONSEIL

à l'unanimité,

délibère

Un avis favorable est prononcé quant à la proposition de la Surintendance des écoles pour le calendrier scolaire 1998/1999.

Par la suite, la vice-présidente CILEA fait procéder au

Successivamente il vicepresidente CILEA pone in votazione la mozione sottoscritta dai consiglieri FOSSON, BORDET, BERTHOLIN, JUNOD, ASIATICI e BOARETTO.

IL CONSIGLIO

a maggioranza dei voti favorevoli

adotta

la seguente mozione che viene, altresì, inviata al Ministro alla Pubblica Istruzione, al C.N.P.I. e ai Consigli scolastici provinciali:

Il Consiglio scolastico regionale il 5 maggio 1998 nell'esaminare, per il prescritto parere, lo schema di calendario scolastico elaborato dal Sovrintendente agli studi lo approva, ma nel contempo constata con rammarico che il Ministro della P.I., ancora una volta, ha disatteso il parere espresso dal CNPI in ordine al problema della diversa data stabilita per il termine delle attività educative della scuola materna rispetto alle altre scuole.

Il Consiglio scolastico condivide l'articolato parere che in merito all'argomento il CNPI ha adottato in questi ultimi anni e chiede che il Ministro, per il prossimo anno scolastico, anche nell'ottica dell'autonomia, recepisca tale parere.

Il Consiglio stabilisce che la presente mozione sia inviata: al Ministro alla Pubblica Istruzione, al CNPI e ai Consigli scolastici provinciali.

OGGETTO N. 4: Informazioni sull'organico funzionale di circolo della scuola elementare.

Sull'argomento intervengono i consiglieri:

BERTHOLIN: precisa che per chi non è coinvolto direttamente risulta difficile capire il problema sollevato dagli insegnanti della scuola elementare e vorrebbe capire meglio il senso e le prospettive dell'operazione effettuata alla luce del possibile allargamento della stessa alla scuola media inferiore.

DECIME: fa rilevare che i problemi per la scuola media saranno diversi poiché per la scuola elementare ciò che ha sollevato le proteste è stato lo sradicamento dalla titolarità di plesso.

Rammenta che gli organici funzionali sono previsti da leggi generali che costituiscono i presupposti dell'autonomia e quindi della nuova struttura della scuola. Segnala che sarebbe utile coinvolgere i collegi docenti fin dall'inizio nella questione degli organici. Sottolinea che gli organici funzionali di circolo e di istituto sono elementi basilari per impostare l'autonomia delle istituzioni scolastiche: essi consentono una gestione delle risorse più flessibile, essendo queste calibrate sulle reali necessità della scuola al fine di ottenere una redistribuzione delle risorse a seconda delle necessità. In campo

vote de la motion signée par les conseillers FOSSON, BORDET, BERTHOLIN, JUNOD, ASIATICI et BOARETTO.

LE CONSEIL

à la majorité

adopte

la motion dont le texte figure ci-après et qui est envoyée au ministre de l'instruction publique, au CNPI et aux Conseils scolaires provinciaux :

OBJET N° 4 : Renseignements sur la question de l'orga-

nigramme fonctionnel de circonscription des écoles élémentaires.

Les conseillers indiqués ci-après participent au débat :

BERTHOLIN précise qu'il est difficile, pour ceux qui ne sont pas concernés directement, de comprendre le problème soulevé par les enseignants de l'école élémentaire et souhaiterait mieux saisir le sens et les perspectives de l'opération en cause, dans l'éventualité qu'elle puisse être élargie à l'école secondaire du premier degré.

DECIME fait remarquer que les problèmes de l'école secondaire du premier degré seront différents parce que c'est la question de la titularisation au niveau de l'école qui a soulevé des protestations.

Elle rappelle que les organigrammes fonctionnels sont prévus par des lois générales qui sont les fondements de l'autonomie et donc de la nouvelle structure de l'école. Elle signale que les Conseils des enseignants devraient être impliqués dès le départ dans la question desdits organigrammes. Elle souligne que les organigrammes fonctionnels de circonscription et d'établissement sont des éléments fondamentaux aux fins de l'organisation de l'autonomie des établissements scolaires car ils permettent une gestion des ressources plus souple, étant donné que ces dernières sont calculées sur la base des nécessités réelles des écoles et

nazionale sono state applicate delle disposizioni transitorie già in questo anno scolastico: queste hanno eliminato le titolarità di plesso e attuato quella di circolo costituendo altresì una dotazione organica provinciale in cui sono confluite le eccedenze di personale dovute anche alla riduzione degli organici nella misura del 3%.

Tutto questo non è stato attuato in Valle d'Aosta e non vi è stata riduzione del personale, ma è stata rinviata di un anno l'attivazione dell'organico funzionale di circolo. Nel piano predisposto è stabilita una dotazione organica complessiva regionale determinata da una dotazione di base e da una dotazione perequativa.

La dotazione di base è determinata in relazione al numero delle classi ed al numero degli alunni prevedendo alcuni correttivi ai criteri di calcolo indicati dalle disposizioni ministeriali. La dotazione perequativa è determinata in base a parametri quali il tempo-scuola degli alunni, la compresenza di almeno quattro ore settimanali per ogni classe, o progetti di miglioramento dell'offerta formativa e anche questa determinazione è stata effettuata con l'adozione di alcuni correttivi.

Fa presente, che il contratto decentrato sulla mobilità ha stabilito che dall'anno scolastico 1998/99 la titolarità del personale dovesse avvenire per circolo e non più per plesso. Inoltre, il contratto contiene una deroga all'assegnazione della titolarità di circolo per i plessi ubicati in comuni montani. Il Ministero della Pubblica Istruzione ha stabilito che i plessi di montagna nei quali doveva essere conservata la titolarità di plesso fossero i comuni compresi nelle Comunità Montane.

In base a questa interpretazione in Valle d'Aosta soltanto a diciassette plessi su ottantaquattro si sarebbe potuto applicare l'organico funzionale di circolo; in questo modo, però, veniva vanificata la portata dell'innovazione organizzativa.

Dopo vari incontri e discussioni tra le parti si è giunti ad un accordo che, salvaguardando il principio dell'adozione dell'organico

ce, afin d'obtenir une redistribution des ressources selon les besoins. À l'échelon national, des dispositions transitoires ont été appliquées au titre de cette année scolaire : elles ont éliminé la titularisation au niveau de l'école et établi la titularisation au niveau de la circonscription ; elles ont également créé un tableau provincial des effectifs dans lequel ont été insérés les personnels en surplus suite, entre autres, à la réduction des effectifs à raison de 3%.

En Vallée d'Aoste rien de tout cela n'a été réalisé, il n'y a pas eu de réduction de personnel et l'application de l'organigramme fonctionnel de circonscription a été renvoyée d'un an. Le plan qui a été élaboré prévoit un tableau régional des effectifs comprenant des effectifs de base et des effectifs complémentaires.

Les effectifs de base sont calculés en fonction du nombre des classes et du nombre des élèves, avec quelques modifications des critères de calcul visés aux dispositions ministérielles. Les effectifs complémentaires sont calculés sur la base de paramètres tels que le temps scolaire, la coprésence pendant quatre heures hebdomadaires au moins dans chaque classe ou les projets d'amélioration de l'offre de formation, avec l'adoption, dans ce cas aussi, de quelques corrections.

Elle rappelle que la convention décentralisée en matière de mobilité prévoit qu'à compter de l'année scolaire 1998/1999 les personnels doivent être titularisés au niveau de la circonscription et non de l'école. De plus, ladite convention contient une dérogation à la titularisation au niveau de la circonscription pour les enseignants titulaires d'un poste dans une école située dans une commune de montagne. D'après le ministère de l'instruction publique, l'on entend par école de montagne – au niveau de laquelle la titularisation doit être maintenue – toute école située dans une commune comprise dans une communauté de montagne.

En Vallée d'Aoste, sur la base de cette interprétation, l'organigramme fonctionnel de circonscription n'aurait pu être appliqué qu'à dix-sept écoles sur quatre-vingt-quatre, ce qui aurait annulé la portée de l'innovation organisationnelle qu'il représente.

Après plusieurs rencontres et de nombreux pourparlers entre les parties, un accord a été trouvé qui, tout en sauvegardant le principe de l'établissement de l'organigramme fonc-

funzionale di circolo, determina in 526 unità la dotazione complessiva regionale dei posti comuni e individua come plessi montani, in sede di 1^a applicazione, tutti i plessi con un numero complessivo di alunni inferiore a 60 unità, situati oltre i 1000 m. di altitudine e con una distanza dal circolo superiore a 10 Km. Così soltanto in 21 casi si mantiene l'organico di plesso.

Sulla base della nuova situazione i circoli didattici si sono attivati ed hanno presentato un certo numero di progetti di miglioramento dell'offerta formativa differenziati a seconda delle singole esigenze.

JUNOD: chiede se tutti i progetti verranno accolti ed attuati o nel caso non fosse così quali sono i criteri adottati per l'accoglimento delle proposte presentate.

DECIME: specifica che la valutazione effettuata sui progetti è di tipo tecnico per cui lascia la parola all'ispettore tecnico.

FLORIS: illustra i dati in suo possesso riguardo al numero di progetti presentati (n. 50) e alla disponibilità di risorse per la loro realizzazione (n. 24 posti). Spiega che il criterio adottato per l'accoglimento dei progetti non è un criterio discrezionale qualitativo bensì un criterio numerico. È stato calcolato il numero di posti disponibili e sono stati individuati alcuni parametri (numero di classi, di alunni, di plessi, e di insegnanti) sulla base dei quali viene assegnata la quota organica indipendentemente da valutazioni di merito preliminari.

A livello nazionale i progetti vengono sottoposti a valutazioni discrezionali preliminari ad opera dei Provveditorati; al contrario in Valle d'Aosta si è scelto di valutare i progetti non sulla carta ma nella realtà per cui la valutazione è intesa come accompagnamento alla realizzazione del progetto stesso.

Segnala che i progetti presentati interessano 43 plessi scolastici e si possono dividere in due categorie:

- a) quelli che realizzano un ampliamento dell'offerta formativa (12 progetti: 6 prevedono il pre-scuola, 7 prevedono il tempo mensa e 8 prevedono il dopo-scuola);
- b) quelli a carattere puramente didattico

tionnel de circonscription, fixe à raison de 526 unités le nombre des effectifs ordinaires régionaux et, lors de la première application, considère comme écoles de montagne toutes les écoles qui ont un nombre d'élèves inférieur à 6 et sont situées au-dessus des 1000 m d'altitude et à plus de 10 km de la circonscription. Ainsi, l'organigramme au niveau de l'école n'est-il maintenu que dans 21 cas.

Sur la base de la nouvelle situation, les circonscriptions scolaires se sont activées et ont présenté quelques projets d'amélioration de l'offre de formation, distincts selon leurs exigences spécifiques.

JUNOD demande si tous les projets seront acceptés et réalisés. Dans le cas contraire, elle souhaite connaître les critères appliqués aux fins de l'adoption des propositions présentées.

DECIME précise que l'évaluation des projets est de nature technique et donne donc la parole à l'inspecteur technique.

FLORIS expose les données qu'il possède quant au nombre de projets présentés (50) et à la disponibilité de ressources en vue de leur réalisation (24 emplois). Il explique que le critère appliqué en vue de l'adoption des projets n'est pas un critère subjectif portant sur la qualité mais un critère de type numérique. Le nombre des emplois disponibles a été calculé et quelques paramètres ont été fixés (nombre des classes, des élèves, des écoles et des enseignants), sur la base desquels sont attribués les effectifs, indépendamment de toute évaluation de mérite préliminaire.

À l'échelon national, les projets sont soumis à l'évaluation préliminaire des *Provveditorati*, sur la base de critères subjectifs. En revanche, en Vallée d'Aoste il a été choisi d'évaluer les projets non dans la théorie mais dans la pratique; l'évaluation est donc entendue comme suivie de la réalisation du projet lui-même.

Il signale que les projets présentés intéressent 43 écoles et peuvent être répartis en deux catégories :

- a) Ceux qui envisagent une augmentation de l'offre de formation (12 projets : 6 concernent le temps qui précède le début des classes, 7 le temps prévu pour la cantine et 8 l'étude surveillée) ;
- b) Ceux qui ont un caractère purement

che sono svolti all'interno del normale orario scolastico (39 progetti: 13 mirano alla prevenzione del disagio e al recupero dell'insuccesso scolastico; 9 prevedono l'attivazione di laboratori di informatica; 6 intensificano gli insegnamenti linguistici; 3 puntano alla creazione di aule speciali per l'apprendimento musicale; 3 si riferiscono ad interventi di educazione ambientale e 5 hanno obiettivi diversi).

Specifica, poi, che i progetti sono stati individuati per plessi ma che comunque, salvo un caso, rimangono all'interno dell'organico di circolo.

I consiglieri BERTHOLIN e BIOLEY lasciano la riunione alle ore 19,00.

BADÉRY: chiede se è stato affrontato il problema dell'assistenza agli alunni durante il tempo mensa.

FLORIS: replica che tra i progetti presentati ve ne sono alcuni (7) che riguardano proprio il tempo mensa.

DECIME: precisa che quello a cui si punta è un uso educativo del tempo mensa.

CENSI: puntualizza che il numero iniziale dei posti per i progetti era inferiore a quello attuale per cui dovendo scegliere fra varie possibilità in molti casi si sono privilegiate le attività didattiche (recupero e potenziamento della formazione educativa) rispetto ad altre esigenze dell'utenza. D'altra parte in alcune situazioni è stato preparato del personale per l'assistenza durante il tempo mensa.

FOSSON: sottolinea che la scuola deve mantenere il suo ruolo educativo e le altre attività fra cui quella di assistenza (prescuola, prolungamento, mensa) dovrebbero essere demandate ad altri. Afferma inoltre che è necessario salvaguardare la professionalità degli insegnanti.

DECIME: precisa come, in alcune realtà, dove sono stati privilegiati il prolungamento d'orario o il tempo mensa questo sia dipeso anche dalla constatazione che la scuola privata offre questi servizi e la scuola pubblica per non perdere utenti deve organizzarsi in modo

pédagogique et concernent les heures de cours normal (39 projets : 13 visent la prévention de l'inadaptation et la récupération de l'échec scolaire ; 9 envisagent l'aménagement de salles d'informatique ; 6 renforcement de l'enseignement linguistique ; 3 prévoient l'aménagement de salles spéciales pour l'enseignement de la musique ; 3 portent sur des actions d'éducation à l'environnement et 5 sont afférents à des objectifs divers) ;

Il précise ensuite que la réalisation desdits projets a lieu au niveau des écoles et qu'il est fait appel, sauf dans un cas, aux effectifs visés à l'organigramme de circonscription.

Les conseillers BERTHOLIN et BIOLEY quittent la séance à 19 h.

BADÉRY demande si le problème de la surveillance de la cantine a été abordé.

FLORIS répond que 7 des projets présentés concernent justement le temps prévu pour la cantine.

DECIME précise que l'objectif est d'utiliser d'un point de vue éducatif le temps consacré à la cantine.

CENSI fait remarquer qu'au départ le nombre des emplois prévu pour la réalisation des projets était inférieur au nombre actuel et que, par conséquent, devant choisir parmi différentes possibilités, dans bien des cas les activités pédagogiques (récupération et développement de la formation pédagogique) ont été privilégiées par rapport aux autres exigences des usagers. D'autre part, dans quelques cas, des personnels ont été formés pour la surveillance des cantines.

FOSSON souligne que l'école se doit de maintenir son rôle éducatif et que les autres activités, dont la surveillance (pendant le temps qui précède le début des classes, le temps prévu pour la cantine et l'étude surveillée), devraient être confiées à d'autres opérateurs. Il affirme également qu'il est nécessaire de sauvegarder le professionnalisme des enseignants.

DECIME précise que certaines écoles ont privilégié la prolongation de l'horaire ou l'organisation du service de restauration sur la base aussi de la constatation du fait que l'école privée offre ces services et que si l'école publique ne veut pas perdre ses usagers elle doit s'organiser de

tale da offrire gli stessi servizi. Sottolinea, poi, che l'attività educativa non è limitata ad un intervento di custodia e che le competenze richieste per organizzare educativamente la mensa o l'accoglienza sono forse maggiori che per organizzare altre attività.

FRUTAZ: fa rilevare che esistono cooperative di persone professionalmente preparate che potrebbero occuparsi delle attività diverse da quelle didattiche.

DECIME: precisa che si tratterebbe allora di finalizzare delle risorse a quello scopo, risorse che nel contempo verrebbero sottratte da queste iniziative.

I consiglieri FLORIS, CENSI e BALLARINI lasciano la riunione alle ore 19,20.

La vicepresidente CILEA, constatata la mancanza del numero legale per proseguire i lavori, dichiara sospesa la seduta alle ore 19,20.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione ambiente informa che l'assessorato sanità, salute e politiche sociali – servizio risorse – in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di ristrutturazione ed ampliamento del poliambulatorio di DONNAS.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

manière à offrir les mêmes services. Elle souligne ensuite que l'activité pédagogique ne se limite pas à une action de garde et que les compétences requises pour organiser d'un point de vue éducatif la cantine ou l'accueil sont peut-être plus grandes que celles nécessaires à la mise en place d'autres activités.

FRUTAZ fait remarquer qu'il existe des coopératives de personnes aux capacités professionnelles reconnues qui pourraient se charger des activités autres que celles pédagogiques.

DECIME précise qu'il s'agirait alors de prévoir des ressources à cet effet, des ressources qui seraient ainsi enlevées aux initiatives en cause.

Les conseillers FLORIS, CENSI et BALLARINI quittent la séance à 19 h 20.

La vice-présidente cilea constate que le quorum n'est plus atteint et déclare que la séance est suspendue à 19 h 20.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – direction de l'environnement informe que l'assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – service ressources – en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à la restructuration et à l'agrandissement du dispensaire polyvalent, commune de DONNAS.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin Officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites au service de protection de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 6/1991, art. 13).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente informa che l'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione viabilità – servizio costruzioni stradali e lavori diretti - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per l'ammodernamento della S.R. n. 43 di Staffal, nel tratto compreso tra le progressive km. 4+900 ed il termine della strada, comune di GRESSONEY LA TRINITÉ.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – direction de l'environnement informe que l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de la voirie – service des ouvrages routiers et des travaux en régie – en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de remise en état de la route régionale n° 43 de Staffal, entre le km 4+900 et le tronçon terminal, commune de GRESSONEY LA TRINITÉ.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Si rende noto che il giorno 23 novembre 1998 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via G. Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'articolo 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio dei componenti delle Commissioni esaminatrici dei concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura dei posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

- h. 9,00 n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia.
- h. 9,05 n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina dello sport.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité Sanitaire Locale.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture de postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis est donné du fait que le 23 novembre 1998, aux heures indiquées ci-après, au siège de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste situé à AOSTE, 3, rue G. Rey – bureau des concours – 1^{er} étage, sera effectué – aux termes et selon les modalités prévues par l'article 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 – le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour la couverture des postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste indiqués ci-après, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- 9 h : 2 directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur médical et des spécialités médicales – discipline de cardiologie ;
- 9 h 05 : 1 directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur médical et des spécialités médicales – discipline de médecine du sport ;

h. 9,10	n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia vascolare.	9 h 10 :	1 directeur sanitaire – médecin du 1 ^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline de chirurgie vasculaire ;
h. 9,15	n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia.	9 h 15 :	1 directeur sanitaire – médecin du 1 ^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'ophtalmologie.
h. 9,20	n. 7 posti di operatore professionale collaboratore – tecnico di fisiopatologia (ruolo sanitario – personale tecnico sanitario – operatori professionali di 1 ^a categoria).	9 h 20 :	7 opérateurs professionnels collaborateurs – techniciens de physiopathologie (filière sanitaire – personnel technico- sanitaire – opérateurs professionnels de 1 ^{re} catégorie).
h. 9,25	n. 5 posti di operatore professionale collaboratore – ispettore d'igiene (già tecnico d'igiene e tutela ambientale) (ruolo sanitario – personale di vigilanza ed ispezione – operatori professionali di 1 ^a categoria).	9 h 25	5 opérateurs professionnels collaborateurs – inspecteurs d'hygiène (anciennement techniciens d'hygiène et de protection de l'environnement) (filière sanitaire – personnel de surveillance et d'inspection – opérateurs professionnels de 1 ^{re} catégorie).

Il Direttore Generale
BRAGONZI

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia Municipale di V q.f. (dal 01.12.1998 al 30.04.1999 per la durata di mesi 5).

Il Comune di AYAS indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia Municipale di V q.f., per il periodo dal 01.12.1998 al 30.04.1999, per la durata di mesi 5.

Titolo di studio richiesto.

Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di II grado e della patente di guida automobilistica di tipo «B».

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera, su foglio formato protocollo deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza 19.11.98). Quora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove d'esame.

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

PROVA SCRITTA:

- Redazione verbale codice della strada.

PROVA ORALE:

- a) Materia oggetto della prova scritta;
- b) Codice della strada;
- c) Legge quadro della Polizia municipale n. 65/86;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de sélection sur titres et épreuves pour le recrutement à durée déterminée d'un Agent de la Police Municipale de V grade (du 01.12.1998 jusqu'au 30.04.1999 pour une période de 5 mois).

La Commune d'AYAS entend procéder à une sélection sur titres et épreuves pour le recrutement à durée déterminée d'un Agent de la Police Municipale de V grade (du 01.12.1998 jusqu'au 30.04.1999 pour une période de 5 mois).

Titre d'études requis.

Peuvent faire acte de candidature les titulaires du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et du permis de conduire du type B.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, dans les trente jours qui suivent la date de la publication de l'extrait de l'avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 19.11.1998). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves de la sélection.

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

ÉPREUVE ÉCRITE:

- Rédaction d'un procès-verbal du code des routes.

ÉPREUVE ORALE:

- a) Matière de l'épreuve écrite;
- b) Le code des routes;
- c) Loi-cadre n° 65/1986 en matière de police municipale;

- d) Nozioni sull'ordinamento degli enti locali;
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti con particolare riferimento ai Vigili urbani.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove.

Le prove si svolgeranno il giorno 27 novembre 1998 ore 8.30 .

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale potrà disporre con proprio provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 12 ottobre 1998.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor Sindaco
del Comune di AYAS
11020 AYAS (AO)

___ sottoscritt_ _____, nat_ a _____
il _____ e residente a _____
in Via _____
(tel. n. _____).

chiede

di essere ammess_ alla selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia municipale V q.f., per la durata di mesi 5.

- d) Notions de l'organisation juridique des collectivités locales;
- e) Droits, devoirs et responsabilité des fonctionnaires et notamment des agents de ville.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Les épreuves auront lieu le jour 27 novembre 1998 à 8 heures et demi .

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Les intéressés peuvent demander l'avis de sélection intégral aux bureaux de la Commune d'AYAS, Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tél. n° 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 12 octobre 1998.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

Fac- similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection à rédiger su papier libre de format officiel.

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____
à _____ résidant à _____
rue _____
(tél. _____).

demande

À être admis(e) à participer à la sélection sur titres et épreuves pour le recrutement à durée déterminée de n. 1 agent de police municipale de V grade , pour une période de 5 mois.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritto_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- f) di essere in possesso della patente di guida di tipo «B», richiesta per l'ammissione alla selezione;
- g) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.) _____;
- h) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- i) i titoli che danno luogo a punteggi, preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- j) la lingua in cui intende sostenere le prove di selezione è: _____ (italiana o francese);
- k) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- l) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione : _____;

Data, _____

Firma

À cet effet , je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des États membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit (e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonction au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art 1^{er} de la loi du 18 janvier 1992 ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- e) Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation à la sélection ;
- f) Justifier du permis de conduire du type B;
- g) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour raison d'études , etc.);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127 lettre d) du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président del la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- i) Mes titre de score et préférence sont les suivants : _____;
- j) Souhaiter passer les épreuves de la sélection dans la langue suivante : _____ italien /français ;
- k) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- l) Souhaiter d'être dispensé de l'examen préliminaire de français /italien pour la motivation suivante : _____;

Le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n.1 cantoniere – autista di IV q.f., per la durata di mesi 5.

Il Comune di AYAS indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cantoniere – autista di IV q.f., per la durata di mesi 5.

Requisiti di ammissione.

Per la partecipazione alla selezione è richiesto il proscioglimento dell'obbligo scolastico ed il possesso della patente di guida automobilistica di tipo «C».

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera, su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 19.11.98). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove d'esame.

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

PROVA PRATICA:

- Realizzazione di un lavoro di riparazione stradale.
- Guida di un autocarro adibito a sgombero neve. Guida di pala meccanica .

PROVA ORALE:

- a) Materie oggetto della prova pratica;
- b) Elementari nozioni del Codice della strada e di segnaletica stradale;
- c) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de sélection sur titre et épreuves pour le recrutement à durée déterminée de n. 1 cantonnier-chauffeur de IV grade, pour une période de 5 mois.

La Commune de AYAS lance une sélection sur titre et épreuves pour le recrutement à durée déterminée de 1 cantonnier-chauffeur de IV grade, pour une période de 5 mois.

Conditions pour l'admission.

Peuvent faire acte de candidature les titulaires de certificat de scolarité obligatoire et du permis de conduire du type C.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune d'AYAS, dans les trente jours qui suivent la date de la publication de l'extrait de l'avis au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 19.11.98). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves de la sélection.

La sélection prévoit les épreuves suivantes :

ÉPREUVE PRATIQUE :

- Réalisation d'un travail de réparation routière.
- Conduite d'un véhicule autocar-souffleuse pour neige. Conduite d'une pelle mécanique.

ÉPREUVE ORALE :

- a) Matières de l'épreuve pratique ;
- b) Notions primaires du code des routes et de signalisation routière ;
- c) Droits, devoirs et responsabilité des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale

ed in una prova orale (conversazione, lettura e traduzione di un testo), è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

Diario delle prove.

Le prove si svolgeranno il giorno 26 novembre 1998 ore 8.30.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 12 ottobre 1998.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor Sindaco
del Comune di AYAS
11020 AYAS (AO)

___ sottoscritt_ _____, nat_ a
_____ il _____ e residente a
_____ in Via _____
_____ (tel. n. _____).

chiede

di essere ammess_ alla selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cantoniere - autista di IV q.f., per la durata di mesi 5.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico

(conversation, lecture et traduction d'un texte), est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Les épreuves auront lieu le jour 26 novembre 1998 - 8,30 heures.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque :

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté ;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté ;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Les intéressés peuvent demander l'avis de sélection intégral aux bureaux de la Commune d'AYAS, Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tél. n° 0125/306632 - 306633.

Fait à Ayas, le 12 octobre 1998.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

Fac- similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection à rédiger su papier libre de format officiel.

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____ né(e) le
_____ à _____ résidant à
_____ rue _____
_____ (tél. _____).

demande

À être admis(e) à participer à la sélection sur titres et épreuves pour le recrutement à durée déterminée de n. 1 cantonnier - chauffeur de IV grade, pour une période de 5 mois.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des États membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit (e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonction au sein de

- impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- f) di essere in possesso della patente di guida di tipo «C», richiesta per l'ammissione alla selezione;
- g) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.) _____;
- h) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- i) i titoli che danno luogo a punteggi, preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- j) la lingua in cui intende sostenere le prove di selezione è: _____ (italiana o francese);
- k) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____.
- l) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione : _____;

Data, _____

Firma

l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art 1^{er} de la loi du 18 janvier 1992 ;

- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- e) Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation à la sélection ;
- f) Justifier du permis de conduire du type C;
- g) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour raison d'études , etc.) ;
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127 lettre d) du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- i) Mes titre de score et préférence sont les suivants : _____ ;
- j) Souhaiter passer les épreuves de la sélection dans la langue suivante : _____ italien /français ;
- k) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____ ;
- l) Souhaiter d'être dispenser de l'examen préliminaire de français /italien pour la motivation suivante : _____ ;

Le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 524

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami.

N° 524

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'avis de concours externe sur épreuves.

La Comunità Montana Grand Paradis indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di un Istruttore Direttivo, per il settore tecnico - 7^a Q.F. - C.C.N.L. 06.07.1995 - 96/97 - a 36 ore settimanali.

Titolo richiesto:

- Possesso di una delle seguenti lauree: Informatica, Ingegneria Informatica, Ingegneria Elettronica, Ingegneria delle Telecomunicazioni;

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione;

• *1^a Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*

- Sistemi operativi: NT Server, NT Workstation, Windows 95/98, DOS;
- Conoscenza dei comuni linguaggi di programmazione e ambienti di sviluppo; loro campo di utilizzo;
- Database: analisi e implementazione; conoscenza dei SQL;
- Problematiche relative all'automazione d'ufficio e al lavoro di gruppo; prodotti comunemente utilizzati;

• *2^a Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*

- Reti e sistemi di telecomunicazione;
- LAN e WAN: protocolli e apparati;
- Internet: struttura e protocolli di rete;
- ISDN: caratteristiche della rete, servizi e dispositivi di comunicazione

• *Prova orale vertente sui seguenti argomenti:*

- Argomenti delle prove scritte;
- Elementi di ordinamento delle Autonomie Locali con particolare riferimento ai Comuni e alle Comunità Montane della Valle d'Aosta;
- Regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi della Comunità Montana Grand Paradis;
- Codice di comportamento del pubblico dipendente.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 44 del 20.10.98 e più precisamente entro le ore 16.30 del 19.11.1998.

Per ottenere copia integrale del bando e fac-simile della

La communauté de montagne Grand-Paradis lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction pour le secteur technique - 7^e grade - 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale du travail 1996/1997 du 6 juillet 1995.

Titre d'études requis :

- Les candidats doivent être titulaires d'une des maîtrises suivantes : Informatique, ingénierie informatique, ingénierie électronique, ingénierie des télécommunications ;

Épreuve préliminaire : vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en une conversation ;

• *1^{re} épreuve écrite portant sur les matières suivantes :*

- Systèmes d'exploitation : NT Server, NT Workstation, Windows 95/98, DOS ;
- Connaissance des langages de programmation communs et des environnements d'application, ainsi que de leur domaine d'utilisation ;
- Base de données : analyse et implémentation : connaissance des SQL ;
- Questions afférentes à la bureautique et au travail de groupe ; produits communément utilisés ;

• *2^e épreuve écrite portant sur les matières suivantes :*

- Réseaux et systèmes de télécommunications ;
- LAN et WAN : protocoles et matériel ;
- Internet : structure et protocoles du réseau ;
- ISDN : caractéristiques du réseau, services et dispositifs de communication ;

• *Épreuve orale portant sur les matières suivantes :*

- Matières des épreuves écrites ;
- Ordre juridique des collectivités locales et notamment des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste ;
- Règlement portant organisation des bureaux et des services de la communauté de montagne Grand-Paradis ;
- Code de comportement des fonctionnaires.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le 30^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région n° 44 du 20 octobre 1998, à savoir le 19 novembre 1998, 16 h 30.

Pour obtenir une copie de l'avis intégral et du fac-similé

domanda, rivolgersi all'Ufficio Personale della Comunità Montana Grand Paradis.

Per informazioni, è possibile rivolgersi alla Comunità Montana Grand Paradis, durante le ore d'ufficio, tel. 0165/921804-921810.

Villeneuve, 6 ottobre 1998.

Il Segretario generale
GRESSANI

N. 525

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta regionale.

Avviso di vendita di immobili trattativa privata (art. 13 comma 3° L.R. 10.04.1997, n. 12).

Si dà pubblica notizia che l'Amministrazione regionale ha ricevuto alcune offerte di acquisto relative ai seguenti beni immobili:

LOTTO 1, in ARNAD (AO), loc. Glair, complesso industriale, F. 9 nn. 706 - 573 subb. 1, 3, 4 (fabbricati) - F. 9 n. 573/parte (terreno), zona «D1» del P.R.G.C.;

LOTTO 2, in CHAMBAVE (AO), S.S. n. 26, complesso industriale, F. 9 n. 8 del N.C.T. - F. 9 n. 13 sub. 1 del N.C.E.U., zona «Da8» del P.R.G.C., contratto di locazione in corso con la Cooperativa «Arts et Métiers» con scadenza al 30.09.2002;

LOTTO 3, in COGNE (AO), loc. Boutillière, alloggio al piano primo e cantina al piano interrato, F. 42 n. 394 sub. 8, zona «C9» del P.R.G.C.;

LOTTO 4, in COGNE (AO), loc. Montroz, terreni di mq. 1.118, F. 42 nn. 262 - 264, zona «C10» del P.R.G.C.;

LOTTO 5, in SANREMO (IM) loc. San Romolo, terreni con entrostanti fabbricati adibiti a centro di soggiorno, F. 1 nn. 31 - 32, zona «E51» del P.R.G.C..

Intendendo procedere a trattativa privata con evidenza pubblica, ai sensi del 3° comma dell'art. 13 della L.R. 10 aprile 1997 n. 12, si invita chiunque fosse interessato all'acquisto dei beni sopradescritti a far pervenire, entro e non oltre le ore 17,00 del 30 ottobre 1998, al Servizio Attività Contrattuale e Patrimoniale della Presidenza della Giunta regionale un'offerta di acquisto in busta chiusa, indicante il mittente (indirizzo e numero telefonico) siglata ed indirizzata a Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta regionale - Servizio Attività Contrattuale e Patrimoniale - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA con la dicitura «non aprire - offerta per la vendita di immobili a trattativa

de l'acte de candidature, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la communauté de montagne Grand-Paradis.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à la communauté de montagne Grand-Paradis, pendant les heures de bureau - tél. 0165/ 92 18 04 - 92 18 10.

Fait à Villeneuve, le 6 octobre 1998.

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N° 525

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional.

Avis de vente d'immeubles par voie de marché négocié (3° alinéa de l'art. 13 de la L.R. n. 12 du 10 avril 1997).

Avis est donné du fait que l'Administration régionale a reçu plusieurs offres d'achat relatives aux biens immeubles indiqués ci-après :

LOT 1 - ARNAD, loc. Glair, bâtiments industriels, F. 9 parc. 706-573. sub. 1, 3, 4 ; F. 9 n. 573/partie (terrain) ; zone «D1» du P.R.G.C. ;

LOT 2 - CHAMBAVE, S.S. n. 26, bâtiments industriels, F. 9 parc. 8 du N.C.T - F 9 parc. 13 sub. 1 du N.C.E.U., zone «Da8» du P.R.G.C. ; contrat de location en cours expirant le 30.09.2002 avec la Coopérative «Arts et Métiers» ;

LOT 3 - COGNE, loc. Boutillière, logement au premier étage et cave, F. 42 parc. 394 sub. 8, zone «C9» du P.R.G.C. ;

LOT 4 - COGNE, loc. Montroz, terrains, F. 42 parc. 262 - 264, zone «C10» du P.R.G.C. ;

LOT 5 - SANREMO (IM), loc. San Romolo, terrains et bâtiments du centre de séjour, F. 1 parc. 31 - 32, zone «E51» du P.R.G.C..

L'Administration régionale entend procéder à un marché négocié devant faire l'objet d'une publicité adéquate, aux termes du 3° alinéa de l'art. 13 de la L.R. n° 12 du 10 avril 1997. Les personnes intéressées à l'achat des biens susmentionnés doivent faire parvenir leur offre au Service des contrats et du patrimoine de la Présidence du Gouvernement régional, au plus tard le 30 octobre 1998, 17h. Ladite offre doit être glissée dans un pli scellé, signé sur les bords de fermeture et indiquant l'expéditeur (adresse et n° de téléphone). Ledit pli, portant la mention «Ne pas ouvrir - offre pour la vente d'immeuble par voie de marché négocié - Lot. n° _____», doit parvenir à l'adresse suivante : Région Auto-

privata – Lotto n. ____», redatta in carta semplice, contenente:

- 1) nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza o domicilio dell'offerente,
- 2) prezzo offerto (senza rateizzazioni);
- 3) clausola di irrevocabilità della proposta.

Ricevute le offerte l'Amministrazione procederà nel modo seguente:

- invito degli offerenti all'apertura delle buste a mezzo di lettera contenente anche le modalità di versamento della cauzione a garanzia dell'offerta;
- apertura delle buste ed esame delle offerte;
- possibilità dei partecipanti di proporre ulteriori offerte in aumento;
- valutazione della migliore offerta in aumento da parte dell'Amministrazione regionale, che si riserva sin d'ora la facoltà di concludere o meno la trattativa con l'offerente stesso.

Per qualsiasi ulteriore informazione rivolgersi al Servizio Attività Contrattuali e Patrimoniali della Presidenza della Giunta regionale (4° piano del Palazzo regionale, tel. 0165/273369 – 273346).

Aosta, 12 ottobre 1998.

Il Coordinatore
CURTO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 526

Unità Sanitaria Locale – Via Guido Rey, 1 – 11100 AOSTA Telef. 0165/27411 – Fax 0165/40405.

Avviso esito di gara.

Oggetto: aggiudicazione della fornitura di: protesi vascolari patch e shunt carotidei sterili, suddivisa in otto lotti, occorrente in previsione per il periodo d'anni uno all'U.B. di Chirurgia Vascolare.

Procedura e criterio d'aggiudicazione: licitazione privata ai sensi dell'art. 16 comma 1 Lettera b) D. L.vo 24.07.1992 n. 358 e cioè a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa.

Numero offerte pervenute: nove – Ditte partecipanti: Ascom S.r.l. di TORINO, B. Braun Surgical S.p.a di MILANO, Careggio Hospital S.r.l. di TORINO, Samed S.a.s. di DALMAZZO (CN), Sanitex S.r.l. di TORINO, Sorin Biome-

me Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Service des contrats et du patrimoine – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE. Ladite offre, redigée sur papier libre, doit préciser :

- 1) Le nom, prénom(s), date et lieu de naissance, résidence ou domicile du soumissionnaire ;
- 2) Le prix offert (sans échelonnement des paiements) ;
- 3) La clause d'irrevocabilité de la proposition.

Une fois les soumissions reçues, l'Administration régionale suivra la procédure ci-après :

- invitation des soumissionnaires à l'ouverture des plis par lettre précisant, entre autre, les modalités de constitution du cautionnement requis à titre de garantie de l'offre ;
- ouverture des plis et examen des soumissions ;
- présentation éventuelle par les soumissionnaires d'offres à la hausse supplémentaires ;
- détermination de l'offre à la hausse la plus intéressante ; l'Administration régionale se réserve d'ores et déjà la faculté de conclure ou de ne pas conclure le marché avec le mieux-disant.

Pour tous renseignements complémentaires les intéressés peuvent s'adresser au Service des contrats et du patrimoine de la Présidence du Gouvernement régional (4^e étage du palais régional) tél. 0165/273369 – 273346.

Fait à Aoste, le 12 octobre 1998.

Le coordinateur,
Flavio CURTO

N° 526

Unité Sanitaire Locale 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – Tél. 0165/27 411 – Télécopie 0165/40 405.

Résultat d'un marché public.

Objet : fourniture de prothèses vasculaires, patches et shunts carotidiens stériles, divisés en huit lots, nécessaires à l'UO de chirurgie vasculaire pour la période d'un an.

Procédure et critère d'attribution du marché : appel d'offres restreint aux termes de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, à savoir à l'offre économiquement la plus avantageuse.

Nombre de soumissions présentées : neuf. Soumissionnaires : «Ascom Srl» de TURIN, «B. Braun Surgical Spa» de MILAN, «Careggio Hospital Srl» de TURIN, «Samed Sas» de DALMAZZO (Còni), «Sanitex Srl» de TURIN, «Sorin

dica Cardio S.p.a di VERCELLI, Viglia S.r.l. di TORINO, Seda S.p.a di TREZZANO SUL NAVIGLIO (MI), Serom Medical Technology di ROMA.

Tale fornitura è stata aggiudicata in data 07.05.1998, come segue:

- Lotto 1
Ditta B. Braun Surgical S.p.a
di MILANO L. 74.880.000
- Lotto 2
Ditta Serom Medical Technology S.r.l.
di ROMA L. 5.444.400
- Lotto 3
Ditta Serom Medical Technology S.r.l.
di ROMA L. 1.384.032
- Lotto 4
Ditta Serom Medical Technology S.r.l.
di ROMA L. 6.739.200
- Lotto 5
Ditta Viglia S.r.l.
di TORINO L. 103.584.000
- Lotto 6
Ditta Sanitex S.r.l.
di TORINO L. 3.244.800
- Lotto 7
Ditta Viglia S.r.l.
di TORINO L. 3.617.120
- Lotto 8
Ditta A.s.c.o.m S.r.l.
di TORINO L. 11.916.000

Il Direttore generale
BRAGONZI

N. 527 A pagamento

Comune di ÉTROUBLES.

Estratto bando di gara mediante procedura aperta.

Esecuzione dei lavori manutenzione straordinaria di fabbricato rurale «laiterie Du Bourg d'Étroubles».

- a) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

Contratto: a corpo e a misura.

- b) *Importo a base di gara:* Lire 111.565.510. Iscrizione richiesta: categoria 2 classifica 2 (150.000.000) per

Biomedica Cardio Spa» de VERCEIL, «Viglia Srl» de TURIN, «Seda Spa» de TREZZANO SUL NAVIGLIO (Mi), «Serom Medical Technology» de ROME.

Le marché a été attribué le 7 mai 1998 comme suit :

- Lot n° 1
«B. Braun Surgical Spa»
de MILAN 74 880 000 L
- Lot n° 2
«Serom Medical Technology Srl»
de ROME 5 444 400 L
- Lot n° 3
«Serom Medical Technology Srl»
de ROME 1 384 032 L
- Lot n° 4
«Serom Medical Technology Srl»
de ROME 6 739 200 L
- Lot n° 5
«Viglia Srl»
de TURIN 103 584 000 L
- Lot n° 6
«Sanitex Srl»
de TURIN 3 244 800 L
- Lot n° 7
«Viglia Srl»
de TURIN 3 617 120 L
- Lot n° 8
«Ascom Srl» de TURIN 11 916 000 L

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

N° 527 Payant

Commune d'ÉTROUBLES.

Extrait d'avis de marché public par procédure ouverte.

Exécution des travaux d'entretien extraordinaire du bâtiment rural «Laiterie du bourg d'Étroubles».

- a) *Critère d'attribution du marché :* au prix le plus bas, déterminé sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa et du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

Contrat : à forfait et à l'unité de mesure.

- b) *Mise à prix :* 111 565 510 L. Catégorie d'immatriculation requise : 2^e catégorie, 2^e classe (150 000 000 L) pour les

imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12.00 del 02.11.98 esclusivamente per mezzo servizio postale di stato.

Apertura delle offerte: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 3 novembre 1998 alle ore 11.00 presso la sede del Comune.

Il bando di gara, richiedibile, è pubblicato all'Albo Pretorio e nel B.U.R.

- c) Esclusione automatica delle offerte anomale a norma del Decreto Ministeriale in data 18.12.1997.

Coordinatore del ciclo: Segretario Comunale

Étroubles, 5 ottobre 1998.

Il Segretario
D'ANNA

N. 528

Ente Nazionale per le Strade – ANAS – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – AOSTA – D.A. in data 01.10.1998 n. 3170 – Classifica Amm.va AO180.

Pubblicazione esito gara d'appalto n. 23.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Licitazione privata

Oggetto: – Strada Statale n. 27 «del Gran San Bernardo» – lavori di sistemazione e straordinaria manutenzione tra ÉTROUBLES e l'innesto autostrada per il Traforo del Gran San Bernardo.

Criteri di aggiudicazione dell'appalto: massimo ribasso ai sensi dell'articolo 21 primo comma della Legge 109/94 così come sostituito dall'articolo 7 del D.L. 101/95 convertito con modificazione dalla Legge n. 216/1995, con esclusione automatica delle offerte anomale con le modalità previste dal D.M. 18.12.1997 pubblicato sulla G.U. 02.01.1998 n.1.

Data aggiudicazione: 17.07.1998.

Ditte partecipanti – offerte valide: n. 35.

Media dei ribassi: 10.648.

Media corretta: 14.082.

Ribasso: 13.70.

entreprises isolées ; pour les entreprises regroupées : catégories et montants correspondants conformément à la loi.

Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 2 novembre 1998, 12 h, par la voie postale uniquement.

Ouverture des plis : l'ouverture des plis aura lieu, à la présence des intéressés, le 3 novembre 1998, 11 h, à la maison communale.

L'avis intégral du marché public en question - que les intéressés peuvent obtenir - est publié au tableau d'affichage de la commune d'Étroubles et au Bulletin officiel de la Région.

- c) Exclusion automatique des offres irrégulières, au sens du décret ministériel du 18 décembre 1997.

Coordinateur du cycle : la secrétaire communale.

Fait à Étroubles, le 5 octobre 1998.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 528

Ente Nazionale per le Strade – ANAS – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – AOSTE – A.A. n° 3170 du 1^{er} octobre 1998 – Réf. adm. AO180.

Publication du résultat du marché public n° 23.

Mode de passation du marché : appel d'offres restreint.

Objet : route nationale n° 27 du Grand-Saint-Bernard – travaux de réaménagement et d'entretien extraordinaire du tronçon situé entre ÉTROUBLES et l'embranchement de l'autoroute pour le tunnel du Grand-Saint-Bernard.

Critères d'attribution du marché : au plus fort rabais aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109/1994, tel qu'il a été remplacé par l'art. 7 du décret-loi n° 101/1995, converti avec modifications en la loi n° 216/1995, avec exclusion automatique des offres irrégulières au sens du DM du 18 décembre 1997, publié au Journal officiel de la République italienne n° 1 du 2 janvier 1998.

Date d'attribution du marché : le 17 juillet 1998.

Soumissionnaires – offres valables : 35.

Moyenne des rabais : 10,648.

Moyenne corrigée : 14,082.

Rabais : 13,70.

Impresa aggiudicataria:

- COGEIS s.p.a. Via XXV Aprile n. 2/15 QUINCINETTO (TO).

Il Dirigente Amministrativo
D'OTTAVIO

N. 529 A pagamento

Adjudicataire :

- «COGEIS Spa» , via XXV Aprile, 2/15 – QUINCINETTO (Turin).

Le directeur administratif,
Giancarlo D'OTTAVIO

N° 529 Payant

